PUBLICAÇÃO DA CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ
ANO 12 • NÚMERO 67 | JULHO/AGOSTO 2017

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ

BRASIL CANADÁ

DE BRAÇOS ABERTOS

BRASILEIROS ENTRAM NO CLIMA DAS CELEBRAÇÕES DOS 150 ANOS DO CANADÁ

With open arms

BRAZILIANS GET INTO THE MOOD OF CANADA'S 150 YEARS CELEBRATIONS

A bras ouverts

LES BRÉSILIENS ENTRENT DANS L'AMBIANCE DES CÉLÉBRATIONS DU 150E ANNIVERSAIRE DU CANADA

CIDADES INTELIGENTES

Tecnologia transforma a vida nas metrópoles

SMART CITIES

Technology transforms life in the metropoles

CAM-CCBC

Evento discute o futuro da resolução de conflitos

ARBITRATION

Event focuses on the future of conflict resolution

CANADA 150

O Governo do Canadá e a CCBC - Câmara de Comércio Brasil-Canadá se unem às empresas canadenses para celebrar os 150 anos do Canadá com uma série de atividades especiais durante todo o ano de 2017.

PALESTRAS E SEMINÁRIOS

RODADAS DE NEGÓCIOS

EXPOSIÇÕES

EVENTOS MUSICAIS

EVENTOS GASTRONÔMICOS

E MUITO MAIS

Saiba como a sua empresa pode participar:
canada150@ccbc.org.br

Canada

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ

EDITORIAL

Canada in Brazil
O Canadá no Brasil

O Canadá nunca esteve tão presente em atividades oferecidas aos brasileiros quanto em 2017, quando se comemoram os 150 anos do país. A reportagem de capa desta edição apresenta as principais manifestações realizadas no Brasil, como as homenagens públicas em São Paulo e no Rio de Janeiro, o lançamento da campanha Nobres Parcerias, novas edições da exposição Olhares Cruzados, a série de *roadshows* empresariais que se estenderam País afora, a segunda Semana de Gastronomia Canadense e as homenagens dos festivais Anima Mundi e de Gramado, entre diversas outras.

As celebrações contribuem para estreitar ainda mais os laços mantidos por duas das maiores nações americanas, reforçam a admiração mútua dos cidadãos dos dois países e favorecem parcerias em múltiplas áreas do conhecimento, da cultura e das relações econômicas, as quais ainda têm vastas oportunidades de desenvolvimento, como a revista **Brasil-Canadá** aponta periodicamente. Nesta edição, em especial, destacamos exemplos relacionados a tecnologias aplicáveis às chamadas cidades inteligentes, soluções para tratamento e destinação ambientalmente corretos de resíduos e o interesse crescente de brasileiros por cursos de MBA no Canadá. A CCBC, por sua vez, está sempre atenta a possibilidades de contribuir e fomentar as relações bilaterais.

Para completar, acompanhe as mais recentes atividades do CAM-CCBC, como a participação na série de conferências Global Pound 2016/2017, sobre o futuro da resolução de disputas e melhoria do acesso à justiça.

Canada has never been so present in activities offered to Brazilians as it is in 2017, when the country celebrates its 150 years. This edition's cover story shows the main events that occurred in Brazil, such as the public honors in São Paulo and Rio de Janeiro, the launching of the Noble Partnerships campaign, new editions of the Exchanging Glances exhibition, business roadshow series all over the country, the second Canadian Gastronomy Week and the honors in the new Anima Mundi and Gramado festivals, among other events.

The celebrations contribute to further increase the ties between two of the largest American nations and reinforce the mutual admiration of the two countries' citizens, while favoring partnerships in multiple fields of knowledge, culture and economic relations faced with innumerous development opportunities, as periodically pointed out by the ***Brasil-Canadá*** *magazine. Particularly in this edition, we emphasize examples related to technologies applied to the so-called smart cities, solutions for environmentally correct treatment and destination of residues, and the growing interest of Brazilians in MBA courses in Canada. CCBC, in turn, is always alert to possibilities to contribute and foster bilateral relations. Finally, see CAM-CCBC's most recent activities, including its participation in the conference series Global Pound 2016/2017, which focuses on the future of dispute resolutions and the improved access to the justice system.*

BRASIL CANADÁ

A revista **Brasil-Canadá** é uma publicação bimestral da Câmara de Comércio Brasil-Canadá, editada em parceria com a Editora Casa Nova.
www.ccbc.org.br/revista

COMITÊ EDITORIAL
Antonio Luiz Sampaio Carvalho, Dina Thrascher, Patrícia Shiguemi Kobayashi, Marcos Paulo de Almeida Salles, Paulo de Castro Reis, Ronaldo Ramos, Thais Aun e Todd Barret

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ

Rua do Rocio, 220 – 12º andar – cj. 121
Vila Olímpia – 04552-000
São Paulo – Brasil
Tel. (+55) 11 4058-0400

www.ccbc.org.br

COMITÊ EXECUTIVO
Paulo Salvador Ribeiro Perrotti (presidente), Alexandre G. F. da S. Caldas, Alexandre R. Sabbag, Ana C. Beneti, Andréa Mascitto Anne Catherine Brunschwing, Antônio J. M. Morello, Antonio Luiz S. Carvalho, Bayard Lucas de Lima, Carlos Alberto Iacia, Dina Thrascher, Esther Donio B. Nunes, Francisco Itzaina, Giancarlo Takegawa, Guillaume Légaré, John W. F. Kirkup, José Castro, Marcos Paulo de A. Salles, Patrick Courcelles, Renata Farias, Roger Lessard, Ronaldo Ramos e Stéphane LaRue

Diretor de Relações Institucionais
Paulo de Castro Reis

CENTRO DE ARBITRAGEM E MEDIAÇÃO
Presidente: Carlos S. F. Forbes; vice-presidentes: Gilberto Giusti, Hermes Marcelo Huck, Luiz Perissé Duarte Junior, Maurício Gomm Santos e Yves Derains
Secretária-geral: Eleonora Maria Bagueira Leal Coelho

FILIAL RIO DE JANEIRO
Anne-Catherine Brunschwig

BMComm Brasil Media Communications
EDITORA CASA NOVA

Redação, publicidade e administração
Editora Casa Nova – Rua Félix de Souza, 305
Vila Congonhas – São Paulo – CEP 04612-080
Tel. (+55) 11 5095-0096
www.editoracasanova.com.br

REDAÇÃO

Diretor de redação: Marcelo Couto
marcelo@bmcomm.com.br

Assistentes de redação:
Clarisse Sousa, Ana Claudia Machado e Mariana Bonareli

Diretor de arte: Roberto Gomes
roberto@bmcomm.com.br

Assistente de arte: Melissa D'Amelio
Colaboradoras: Estela Cangerana, Neide Martingo e Patrícia Büll

Traduções: Suzanne Apsan

Revisão: OK Linguística
www.oklinguistica.com.br

PUBLICIDADE
comercial@bmcomm.com.br

MARKETING
marketing@bmcomm.com.br

Impressão: Grass

Tiragem: 12 mil exemplares

AUDITADO Instituto Verificador de Comunicação IVC

FSC
Impressão realizada em papel com **certificação FSC**, que garante adequado manejo florestal.

A revista **Brasil-Canadá** não se responsabiliza por ideias e conceitos emitidos em artigos ou matérias assinados, que expressam o pensamento dos autores. Não é permitida a reprodução integral ou parcial de textos publicados na revista sem a autorização prévia da CCBC.

26

*Primeiro plano
150 ANOS PARA CELEBRAR

En premier plan
Celebrating 150 years
Foreground
150 ans à célébrer

SUMÁRIO Summary

Interview *– Allan Mitelmão, Belta's director of operations* 06 **Entrevista** – Allan Mitelmão, diretor de operações da Belta

Provinces *– Ontario Research and innovation in health* 10 **Províncias** – Ontário Pesquisa e inovação na saúde

Good practices *CCBC presents market studies* 18 **Boas práticas** CCBC lança estudos de mercado

In focus *Smart cities* 20 **Em foco** Cidades inteligentes

In the luggage *Exchanging Glances exhibition* 34 **Na bagagem** Exposição Olhares Cruzados

Sustainability *Residue treatment programs* 38 **Sustentabilidade** Programa de tratamento de resíduos

Special *MBA courses in Canada* 42 **Especial** Cursos de MBA no Canadá

CAM-CCBC *Global Pound* 46 **CAM-CCBC** Global Pound

CAM-CCBC | Exchange *Scholarship* 50 **CAM-CCBC | Intercâmbio** Bolsa de estudos

CAM-CCBC | Vis Moot *Winning university* 54 **CAM-CCBC | Vis Moot** Universidade vencedora

12 Notas rápidas | 14 CCBC em ação | 56 CAM-CCBC – Fique por dentro
Short notes *CCBC in action* *CAM-CCBC – Stay tuned*

** Version française*

CAMINHADA

TERRY FOX RUN BRASIL

Em comemoração aos 150 anos do Canadá

CANADA 150

Venha se movimentar e apoiar a luta contra o câncer!

3 e 6 Km

DIA 16 DE SETEMBRO

Parque do Ibirapuera - São Paulo - SP

Inscrições gratuitas

No Canadá, há décadas, famílias e amigos se reúnem para a Terry Fox Run, mobilizando toda a comunidade em prol da prevenção e combate ao câncer, além de levantar recursos para incentivar a pesquisa e o tratamento da doença.

Todos estão convidados a participar da caminhada e contribuir com doações, cada um a seu modo.

Venha e participe!

Mobilize seus colaboradores, amigos e familiares.
Inscreva-se invidivualmente ou em grupo.

Terry Fox

Vítima de câncer, aos 24 anos, o jovem Terry se engajou em tornar pública a necessidade de mais investimento na pesquisa para a cura e tratamento do câncer, uma doença que faz vítimas em todo o mundo. Seu engajamento se deu através da "Marathon of Hope" uma corrida de 5300 km, de costa a costa do Canadá realizada em 143 dias, quando então, faleceu. Com esta atividade, Terry emocionou todo o país, e conseguiu alavancar 360 milhões de dólares canadenses, dando origem a Terry Fox Foundation.

Saiba Mais: **CanadanoBrasil**

Nossos parceiros:

Terry Fox Foundation, Consulado Geral do Canadá em São Paulo, CCBC - Câmara de Comércio Brasil-Canadá, Prefeitura Municipal de São Paulo, Escolas Maple Bear, Side Eventos, 5:27 e Fare Arte.

interview

entrevista

por Marcelo Couto

ALLAN MITELMÃO

FIRST CHOICE

PRIMEIRA ESCOLHA

Canadá se consolida na liderança dos países mais procurados para cursos no exterior. Canada has consolidated its leadership as the most sought-after country for courses abroad

Depois de registrar uma pequena retração em 2015, na esteira do agravamento da crise econômica, o mercado brasileiro de intercâmbio voltou a crescer fortemente. No ano passado, mais de 247 mil estudantes foram para o exterior, o que representa uma expansão de 14%, segundo o inédito levantamento da Belta, associação que reúne agências de intercâmbio, apresentado no início de agosto. Na lista de destinos preferidos pelos brasileiros, o Canadá segue na liderança, cada vez mais consolidado nessa posição.

"Há alguns anos o Canadá começou a se destacar e a conquistar posições no *ranking*, até assumir o topo da lista e ganhar distância crescente dos demais competidores", observa Allan Mitelmão, diretor de operações da Belta. Segundo ele, contribuíram para isso a qualidade das escolas, a receptividade a estrangeiros e os custos atrativos do país da América do Norte. Na entrevista a seguir, ele analisa a pesquisa como um todo, as razões da demanda crescente de brasileiros por formação internacional, tendências e as particularidaes do Canadá.

O que explica a alta demanda por cursos no exterior em meio à crise brasileira?

Não sabemos se o mais correto é dizer que o mercado está crescendo apesar da crise ou em virtude dela. Isso porque, por um lado, a demanda por capacitação no exterior entrou definitivamente no radar das famílias e dos jovens brasileiros e, por outro, os profissionais passaram a buscar maior qualificação e, com isso, se destacar

After showing a slight retraction in 2015, subsequently to the deepening of the economic crisis, the Brazilian market of student exchange programs is again growing strongly. Last year, more than 247,000 students travelled abroad, an increase of 14% according to a first-time survey conducted by Belta, the association that congregates the student exchange program agencies, which was published in the beginning of August. On the list of Brazilians' preferred destinations, Canada continues to rank first, while increasingly consolidating its lead position.

"A few years ago, Canada began to stand-out and to rise in the ranking until it reached the top of the list and steadily widened the gap in relation to all other competitors", observes Allan Mitelmão, Belta's director of operations. According to him, the contributing factors were the quality of the schools, the receptivity towards foreigners and Canada's attractive costs. In the following interview, he analyzes the overall survey, the reasons for Brazilians' growing demand for international education, trends and peculiarities of Canada.

What explains the high demand for courses abroad amidst the Brazilian crisis?

We don't know if it is right to say that the market is growing notwithstanding the crisis or because of the crisis. This is so because, on the one hand, the demand for an education abroad has definitively come onto the radar screen of Brazilian families and youths and, on the other hand, professionals are looking for a better qualification to stand-out in the labor market. The fact is that educational

Fotos: Divulgação

“Aquela imagem de que a demanda por intercâmbio é exclusivamente de adolescentes ficou para trás.”

The impression that only adolescents demand student exchange programs is no longer valid

no mercado de trabalho. O fato é que o turismo educacional é cada vez mais valorizado e compreendido como um meio de desenvolvimento pessoal e profissional.

Quais são os interesses apresentados pelos estudantes?
A grande maioria busca aperfeiçoar ou aprender outro idioma, mas há um número crescente de pessoas interessadas em investir na formação acadêmica. Em função disso, há uma mudança no perfil do público, com crescimento da faixa etária de 22 a 29 anos, que hoje é a que mais procura cursos no exterior. Em geral, são pessoas que desejam desenvolver vivência internacional com foco na carreira, conhecer novas culturas – o que é valorizado por muitas empresas –, ter um currículo diferenciado e, assim, aumentar a empregabilidade no Brasil ou construir uma carreira no exterior. Um dado que evidencia essa percepção é o aumento do tempo médio de duração dos programas.

O que mudou na duração dos programas?
As pessoas estão permanecendo mais tempo no exterior. Ao decidir investir em um programa, a principal pergunta passou a ser: "Qual a duração ideal para que realmente eu atinja o objetivo esperado?". Se antes a principal demanda era por cursos breves de férias, agora 40% das buscas são por cursos de até três meses e 23%, de seis a nove meses. Os cursos de até um mês representam apenas 20% dos casos. Há ainda outro dado revelado pela pesquisa: dois anos atrás, a

tourism is increasingly more valued and understood as a means for personal and professional development.

What are the main interests expressed by the students?
The clear majority seeks to improve or learn another language, but a growing number of people are interested in investing in academic education. Therefore, the public profile has changed, with the growth of the age group from 22 to 29 years, which nowadays comprises the public that predominantly looks for courses abroad. In general, these are people seeking to experience a life period abroad focusing on their career, learning about new cultures –which is valued by many companies -, to have a differentiated curriculum and thus increase their employability in Brazil or build a career abroad. One piece of information attests this perception: the programs' average duration is increasing.

What has changed in the programs' duration?
People are staying abroad longer. When deciding about a program, the main question now is: "what is the ideal duration so that I can actually reach the expected outcome?" If before the main demand was for short holiday courses, now 40% of the searches are for courses of up to three months and 23% for courses of six to nine months. Courses of up to one month only represent 20% of the cases. Another piece of information shown by the survey is that two years ago, the programs' source of funding

fonte de financiamento do programa era a própria pessoa em 60% dos casos e agora o índice é de 74%. Aquela imagem de que a demanda por intercâmbio é exclusivamente de adolescentes ficou para trás. Temos um público mais velho, com interesses claros e que banca os seus estudos.

Atualmente, quais são os principais públicos-alvo da oferta de cursos no exterior?

Claro que o público jovem interessado em idiomas ou em *high school* continua sendo relevante, mas houve o mencionado crescimento do grupo de pessoas entre 22 e 29 anos e também daquelas com mais de 30 anos. Nesse último caso, estão profissionais qualificados e com carreiras consolidadas, interessados em MBA ou mestrado, ou ainda aqueles que desejam migrar e desenvolver uma carreira no exterior. Também chama a atenção o crescimento de programas voltados a quem tem mais de 50 anos. Esse público procura conjugar passeios e atividades culturais e já forma um nicho relevante.

O que faz do Canadá o queridinho dos brasileiros?

Há uma série de fatores que incluem a qualidade das escolas e do ensino, a grande receptividade daquele país a estrangeiros e custos bastante atrativos. Apenas para exemplificar, o custo total para um curso de graduação no Canadá é cerca de um terço do de um nos Estados Unidos, com qualidade equivalente. Esse é um aspecto que as instituições canadenses têm trabalhado e procurado demonstrar mundo afora com sucesso. Além disso, nos cursos de idiomas, o Canadá atrai não somente os interessados em inglês, mas também aqueles que desejam estudar francês. O país é realmente bastante competitivo.

Qual é o dado mais revelador da pesquisa da Belta, na sua avaliação?

A pesquisa confirma tendências observadas no dia a dia das agências. Primeiro, ela mostra que o mercado segue aquecido e que os programas de educação no exterior conquistaram relevância significativa para os brasileiros. Para o Canadá há, inclusive, o crescimento de intercâmbios familiares, os quais unem educação e entretenimento, e ainda uma renovação geracional de intercambistas, ou seja, pais que estudaram no Canadá no passado agora começam também a enviar seus filhos para o país. Como se pode notar, há um conjunto de fatores que fazem com que o Canadá tenha se destacado. ■

was, in 60% of cases, the person interested in the course, whereas now the rate is at 74%. The impression that only adolescents demand student exchange programs is no longer valid. The public is older, has clear interests, and pays for its own tuition fees.

Currently, what are the main target publics for courses abroad?

Of course, the young public interested in languages or in a high school course is still relevant, but growth also occurred in the aforementioned group of the 22 to 29-year-old, as well as in the group of people older than 30 years. The latter case includes the qualified professionals with consolidated careers, interested in getting an MBA or a Master's degree, or the people wanting to emigrate and pursue a career abroad. The growth of programs intended for people older than 50 years is also apparent. This public seeks to combine travel and cultural activities and already comprises an important market segment.

What makes Canada Brazilians' darling?

There are several factors, ranging from the quality of the schools and the teaching, Canada's good receptivity towards foreigners and highly attractive costs. To exemplify: the total cost of an undergraduate course in Canada is about 1/3 of a course in the United States, with a comparable quality. This is the feature that the Canadian institutions emphasize when they successfully market their programs to the world. Furthermore, in terms of the language courses, Canada attracts not only the people interested in English, but also those who want to learn French. The country is indeed quite competitive.

In your assessment, what is the Belta survey's most important data?

The survey confirms trends observed in the agencies' everyday activities. First, it shows that the market continues to boom and that the education programs abroad are highly significant for the Brazilians. For Canada, another important factor is the growth of "family exchange programs", combining education and leisure, as well as the generation shift of the profile of exchange students, meaning that the parents who studied in Canada in the past are now sending their children to Canada. As one can see, there is a set of factors that has caused Canada to stand-out. ■

INNOVATION IN THE DNA
INOVAÇÃO NO DNA

Ontário estimula pesquisa e inovação na saúde e se torna referência mundial nessa área
Ontario fosters research and innovation in health and becomes a worldwide reference in this field

Importante polo mundial de desenvolvimento tecnológico, Ontário já entendeu que inovação é um fator crucial para o crescimento econômico e o aumento de participação no mercado global. Na área da saúde, a província canadense investe mais de C$ 660 milhões ao ano em pesquisas e, por isso, é referência nas áreas de medicina regenerativa, oncologia, cardiologia e neurologia, com importantes hospitais e laboratórios conduzindo pesquisas que estão constantemente revolucionando as práticas médicas.

Algumas das principais descobertas da história da medicina foram feitas por cientistas da Universidade de Toronto, como **insulina** (1921), **células-tronco** (1963), identificação do **gene do Alzheimer** (1995) e **células-tronco tumorais** (1997). Lá também ocorreram episódios importantes, como a primeira **operação robótica remota** (2003), inaugurando o futuro da medicina que, hoje, já é uma realidade em muitos países.

Muito do potencial inovador da região se dá por meio dos fundos de investimento e subsídios fiscais oferecidos pelo governo a empresas que se comprometerem a investir em pesquisa e desenvolvimento dentro de seu próprio negócio. Além disso, há intensa parceria entre a academia e o setor privado para que novas tecnolo-

Ontario is an important technological development pole in the world and has understood that innovation is a crucial factor for economic growth and increase in global market share. In the field of health, the Canadian province invests more than C$ 660 million per year in research and, therefore, is a reference in the fields of regenerative medicine, oncology, cardiology and neurology, with important hospitals and pharmaceutical companies conducting research that is continuously innovating medical practice.

Some of the major discoveries in the history of medicine were made by scientists at the University of Toronto, such as ***insulin*** *(1921),* ***stem cells*** *(1963), the identification of the* ***Alzheimer gene*** *(1995) and* ***tumor stem cells*** *(1997). At the university, some other important events took place, such as the first* ***remote robotic operation*** *(2003), beginning the future of medicine, which nowadays has already become a reality in many countries.*

Much of the region's innovation potential is due to the investment funds and the official subsidies granted by the government to companies committed to investing in their own research and development. Furthermore, there is a strong partnership between the academic world and the private sector, so that new technologies, medical drugs

gias, remédios e tratamentos desenvolvidos na província sejam oferecidos de forma rápida para a sociedade. Na Universidade de Waterloo, por exemplo, os alunos detêm os direitos autorais das pesquisas que conduzem nos laboratórios da instituição – uma política para incentivar o empreendedorismo entre seu corpo discente.

Rede de conhecimento

A Universidade de Toronto, por sua vez, participa do Structural Genomics Consortium, em parceria com universidades de cinco países – incluindo uma representante brasileira, a Unicamp. O consórcio conecta pesquisadores, formando um banco de dados sobre o desenvolvimento de remédios e reunindo informações sobre o que já foi desenvolvido. O setor privado também está conectado a essa rede – Aché, Boehringer Ingelheim, Bayer e Merck são algumas das empresas participantes – para monitorar o que está sendo desenvolvido e o que deve ser trazido para o mercado e aplicado em tratamentos para o bem-estar dos pacientes.

Para apoiar novos negócios e tecnologias inovadoras para tratamentos, diagnósticos e procedimentos cirúrgicos, empresas e especialistas contam com o MaRS Discovery District, com uma área específica para acelerar *startups* ligadas a vários campos da saúde.

Desde 2000, quando foi fundada, a aceleradora já investiu mais de US$ 2,3 bilhões nas áreas que apoia: Cleantech, Fintechs, Work Force & Learning, além de saúde. Em 2014, por exemplo, o setor de saúde recebeu US$ 195 milhões em capital de risco e obteve US$ 36 milhões em lucro com 280 projetos apoiados.

Ontário promove de diversas formas um ecossistema que favorece a inovação, criando um ambiente propício para negócios transformadores e que aumentem a conectividade e a precisão médica a favor do bem-estar do paciente. Ao trilhar esse caminho, a província tem tudo para conquistar ainda mais marcos históricos. ■

and treatments developed in the province are quickly made available to the population. At the University of Waterloo, for example, students hold the intellectual property of the research conducted by them in the institution's labs – a policy to encourage entrepreneurship among its students.

Knowledge network

In turn, the University of Toronto is a member of the Structural Genomics Consortium, in partnership with the universities of five countries – including a Brazilian institution – Unicamp. The consortium links researchers, so as to organize a data bank containing the development of several medical drugs, gathering information about what has already been discovered. The private sector is also connected to this network – Aché, Boehringer Ingelheim, Bayer and Merck are some of the participating companies – to monitor what is being developed and what should be brought to market and applied in treatments for the well-being of patients.

To support new businesses and innovative technologies for treatment, diagnoses and surgical procedures, companies and experts have the MaRS Discovery District at their disposal, which has a specific area to accelerate startups related to various health fields.

Since 2000, when it was founded, the accelerator invested more than U$ 2.3 billion in the areas it supports: Cleantech, Fintechs, Work Force & Learning, besides Health. For example, in 2014, the field of health received US$ 195 million in risk capital and made a profit of US$ 36 million with 280 supported projects.

In several different ways, Ontario develops an innovation-friendly ecosystem, resulting in an environment that favors to manage transforming businesses that increase connectivity and medical precision for the well-being of patients. By following this route, the province has all it takes to reach new historical landmarks. ■

Big Festival

Big Festival

Profissionais e apaixonados por jogos eletrônicos reuniram-se em São Paulo, de 4 de junho a 2 de julho, durante o Big Festival, maior evento independente de games da América Latina. O presidente da CCBC, Paulo Perrotti, e a vice-presidente de Tecnologia, Regina Noppe, participaram da feira e visitaram o estande do governo canadense.

Electronic games professionals and enthusiasts met in São Paulo from June 4 to July 2, during the Big Festival, the largest independent games event in Latin America. CCBC's president, Paulo Perrotti, and technology vice-president, Regina Noppe, attended the fair and visited the Canadian government's stand.

Negócios com o Canadá

Business with Canada

As oportunidades e as vantagens de fazer negócios com o Canadá foram apresentadas a empresários e executivos cearenses em palestra realizada em 5 de julho, na Casa da Indústria, em Fortaleza. O evento faz parte de um ciclo de seminários chamado Conexão Nafta, realizado pelo Centro Internacional de Negócios da Federação das Indústrias do Estado do Ceará (Fiec). A palestra foi ministrada pela gerente do Departamento de Investimentos Estrangeiros do Consulado-Geral do Canadá em São Paulo, Sheila Alves.

The opportunities and advantages of doing business with Canada were presented to business persons and corporate executives from the state of Ceará at an event staged on July 5 at "Casa da Indústria", in the city of Fortaleza. The event is part of the cycle of seminars called "Conexão Nafta" (Nafta Connection), organized by the International Business Center of the Federation of Industry of the State of Ceará (FIEC). The presentation was made by the manager of the foreign investment department of the Canadian Consulate in São Paulo, Sheila Alves.

Homenagem do Anima Mundi

Anima Mundi tribute

O Canadá foi homenageado pelo Anima Mundi neste ano. O festival fez uma retrospectiva apresentando o melhor do país norte-americano em termos de desenho e *stop-motion*, entre outros. O evento resgatou a memória do animador canadense Norman McLaren (1914-1987), com a exibição dos filmes *Synchromy*, *Neighbours* e *Begone Dull Care*.

Canada was honored at this year's Anima Mundi event. The festival presented a flashback of the country's best in terms of cartoons and stop-motion films, among other features. The event remembered Canadian animator Norman McLaren (1914-1987), showing the films Synchromy, Neighbors and Begone Dull Care.

Trabalho no Quebec

Work in Quebec

Empresas do Quebec estão à procura de trabalhadores qualificados do Brasil para atuar nas áreas de Tecnologia da Informação (TI) e usinagem. Os interessados em participar do processo de recrutamento virtual devem corresponder ao perfil indicado na descrição da oferta de trabalho e candidatar-se até 13 de agosto, através do site *www.quebecentete.com/pt.*

Companies from Quebec are looking for qualified workers from Brazil in the fields of Information Technology (IT) and Machining. Persons interested in taking part in the online recruitment process must fit the profile defined in the job offer description and apply by August 13, at the site www.quebecentete.com/pt.

Melhor companhia aérea

Best airline company

A Air Canada foi eleita a melhor companhia aérea da América do Norte pelo Skytrax World Airline Awards de 2017, que ocorreu durante o International Air Show de Paris, em junho. Em oito anos, é a sexta vez que a transportadora canadense recebe esse reconhecimento. A pesquisa consulta 20 milhões de viajantes e é considerada referência para identificação dos melhores serviços da indústria.

Air Canada was elected the best airline company in North America by Skytrax World Airline Awards in 2017, an event that took place during the Paris International Air Show, last June. It is the sixth time in eight years that the Canadian air transportation company received this recognition. The survey was answered by about 20 million travelers and it is viewed as the global reference to pinpoint the best services in the industry.

Moeda que brilha

Shiny coin

Como parte das celebrações dos 150 anos do Canadá, o país coloca em circulação a primeira moeda do mundo que brilha. Trata-se de dois dólares canadenses (equivalentes a R$ 5), moeda chamada de toonie, produzida a partir de um concurso de design. No desenho, nas cores azul e verde, aparecem duas pessoas a bordo de um barco, remando, e, no horizonte, a aurora boreal – parte da moeda que brilha no escuro. Serão colocadas em circulação 3 milhões de toonies.

As part of Canada's 150 years of existence celebrations, the country is issuing the world's first coin that shines. It is a two Canadian dollars coin (equivalent to R$ 5.00), called "toonie", produced following a design competition. The drawing on it, in blue and green, shows two people rowing in a boat and, on the horizon, the northern lights – which is where the coin shines in the dark. Three million "toonies" will be put into circulation.

Igualdade de gênero

Gender equality

A ministra do Desenvolvimento Internacional e da Francofonia do Canadá, Marie-Claude Bibeau, lançou em junho a nova Política de Assistência Internacional Feminista do país. A iniciativa visa estabelecer as bases para que o Canadá seja líder na promoção da igualdade de gênero. O país tem um compromisso de longa data a fim de ajudar os mais pobres e vulneráveis, particularmente mulheres em todo o mundo. Agora, a igualdade de gênero será direcionada e integrada em toda a assistência internacional do Canadá.

Canada's minister of International Development and Francophone, Marie-Claude Bibeau, last June launched a new Feminist International Assistance Policy for the country. The initiative seeks to establish the bases for Canada to become the leader in promoting gender equality. A long time ago, the country made a commitment to assist the poor and more vulnerable people, notably women, around the world. Now, gender equality will be targeted and integrated into Canada's international assistance.

Missão do café

Coffee mission

A CCBC organizará uma missão comercial ao Canadá em setembro para promover as exportações e a imagem do café brasileiro. A ocasião é uma oportunidade para colocar produtores brasileiros em contato com compradores canadenses. A programação inclui a participação na feira Canadian Coffee and Tea Show, em Toronto, e atividades, como rodada de negócios e degustação de café, com o objetivo de fomentar novas maneiras de aumentar as vendas, entender os hábitos de consumo dos canadenses e preparar os participantes para fazer os melhores negócios, entre outros. Para mais informações, entre em contato através do e-mail comercial@ccbc.org.br.

CCBC will organize a trade mission to Canada in September to promote exports and the image of Brazilian coffee. This occasion will be an opportunity for Brazilian producers to contact Canadian buyers. The program includes participating in the Canadian Coffee and Tea Show in Toronto, and activities such as the business round and the coffee tasting, with the intention of fostering new means to increase sales, understanding Canadians' consumer habits and preparing the participants to close the best deals, among other initiatives. For more information, contact via the e-mail address: comercial@ccbc.org.br.

Missão de TI

IT trade mission

A SoftexRecife e o ParáTIC estão organizando uma missão empresarial em parceria com a CCBC e o apoio do governo de Ontário. Essa será a quinta missão para a região da província, com o objetivo de abrir mercados e formar parcerias para o desenvolvimento de inovações. A comitiva será integrada por 20 dirigentes de empresas e, dessa vez, incluirá também representantes de *startups* de TI. A viagem está programada para 1° a 6 de outubro e os interessados podem se inscrever até 31 de agosto, através do site *www.recife.softex.br.*

SoftexRecife and ParáTIC are organizing a trade mission in partnership with CCBC and with support from the government of Ontario. This will be the 5th mission to this region of the province, with the objective to open markets and form partnerships for the development of innovations. The delegation will consist of 20 corporate leaders and this time it will also include representatives of IT startups. The trip is scheduled for October 1 to 6 and interested parties may register until August 31 at www.recife.softex.br.

Fórum de fintech

Fintech forum

O 2° Fórum Brasil-Canadá de Fintech ocorreu em 5 de julho, na CCBC. A programação do evento contou com palestra de Gustavo Stocco, especialista em negócios digitais e de transformação empresarial, que falou sobre as tendências de *fintech* no Brasil. O fórum teve ainda um debate sobre *blockchain* (sistema que assegura as operações por criptomoedas) e a apresentação de cases canadenses de *fintechs*.

The second Brazil-Canada Fintech Forum took place on July 5, at CCBC. The event's program included a presentation by Gustavo Stocco, an expert in digital business and entrepreneurial transformation. He talked about Fintech trends in Brazil. The forum also staged a debate on the blockchain system (which makes crypto-coin operations safe) and presented Canadian Fintech cases.

Cidade inteligente
Smart city

Mississauga vem conquistando reconhecimento internacional por suas iniciativas para se tornar cada vez mais inteligente e conectada, a fim de melhorar os serviços prestados aos cidadãos. Para falar sobre as inovações adotadas pela cidade, Shawn Slack, diretor de Tecnologia da Informação (TI) de Mississauga, participou de um evento promovido pela CCBC no Ibmec, no Rio de Janeiro, em 20 de junho.

Mississauga has achieved international recognition for its initiatives to become an increasingly more intelligent and connected city, so as to improve the services it provides to its citizens. To talk about the innovations implemented by the city, Shawn Slack, Mississauga's director of Information Technology, took part in an event promoted by CCBC at IBMEC in Rio de Janeiro, on June 20.

Nas prateleiras canadenses
On Canadian shelves

A cachaça Sebastiana, produzida em Américo Brasiliense, interior paulista, ocupará as prateleiras canadenses em breve. A distribuição da bebida começará em Ontário. Carlos Mattos, proprietário da marca, contou com o apoio da CCBC no processo de exportação, iniciado com o pedido de registro dos produtos no LCBO (Liquor Control Board of Ontario), órgão público responsável pela importação de bebidas alcoólicas na província. O passo seguinte foi encontrar um representante comercial na região. Cerca de 30 empresas foram contatadas pela CCBC, até que se chegasse ao perfil adequado e à melhor negociação.

The Brazilian sugarcane liquor brand "Sebastiana", produced in Americo Brasiliense, in the interior of the State of São Paulo, will soon be seen on Canadian shelves. The distribution of the beverage will begin in Ontario. Carlos Mattos, the brand's owner, was supported by CCBC in the export process, which began with the product's registration at the LCBO (Liquor Control Board of Ontario), the public entity responsible for supervising the import of alcoholic beverages into the province. The next step was to find a sales representative in the region. CCBC contacted about 30 companies, until the best profile match and the best negotiation partner were identified.

Seminários no Rio e em BH
Seminars in Rio and in Belo Horizonte

FOTO: MANU ANTUNES

A CCBC participou de seminários no Rio de Janeiro e em Belo Horizonte, em junho, para apresentar oportunidades de negócios e investimentos com o Canadá. Os encontros ocorreram em parceria com a Embaixada e o Consulado Geral do Canadá no Rio de Janeiro. Esses eventos fizeram parte das celebrações dos 150 anos do Canadá (*confira reportagem na pág. 26*).

In June, CCBC participated seminars in Rio de Janeiro and in Belo Horizonte, to present business and investment opportunities with Canada. The meetings took place in partnership with the Canadian Embassy and Consulates General in Rio de Janeiro. These events were part of the 150-year Canadian anniversary celebrations (see the story on page 26).

Bio Brazil Fair

Bio Brazil Fair

A CCBC marcou presença na Feira Internacional de Produtos Orgânicos e Agroecologia, considerada o maior evento de negócios voltado a esses produtos da América Latina, de 7 a 10 de junho, em São Paulo. A Câmara trouxe ao Brasil a diretora executiva da Canada Organic Trade Association, Tia Loftsgard, que ministrou palestra sobre o mercado de orgânicos no Canadá. A CCBC aproveitou a ocasião para lançar o guia de *Produtos Orgânicos no Canadá – um estudo de mercado*, desenvolvido por sua equipe de especialistas. Quem visitou o estande da Câmara garantiu um exemplar e pôde fazer *networking*, além de conhecer o segmento de orgânicos brasileiro. "A feira foi uma ótima oportunidade para mapearmos os vários produtos brasileiros com potencial de negócios no Canadá. Agora, estamos estudando a possibilidade de uma participação em uma feira de produtos orgânicos que ocorrerá em fevereiro na cidade de Vancouver, um dos principais polos de consumo orgânico do país", diz o responsável pela área de desenvolvimento de negócios da CCBC, Arminio Calonga Jr.

CCBC attended the "Feira Internacional de Produtos Orgânicos e Agroecologia", considered Latin America's largest organic products and agro-ecology fair, from June 7 to 10, in São Paulo. The Chamber invited to Brazil the executive director of the Canada Organic Trade Association, Tia Loftsgard, who made a presentation about the organic product market in Canada. CCBC used the opportunity to launch the guide on Organic Products in Canada – a market survey conducted by its team of experts. Those who visited the Chamber's stand received a copy and could do their networking, while also getting to know the Brazilian organic product segment. "The fair was an excellent opportunity to identify various Brazilian products with a business potential in Canada. Now we are assessing the possibility of participating in a fair in Vancouver, in february", said Armínio Calonga Jr., responsible for the development of new businesses at CCBC.

Chef canadense em Paraisópolis

Canadian chef in Paraisópolis

O *chef* Doug Penfold, que veio ao Brasil participar da Semana de Gastronomia Canadense, visitou a sede do projeto Chefe Aprendiz Paraisópolis, voltado a jovens do Centro Comunitário de Trabalho Paraisópolis (CCT). O programa, ainda piloto, visa abrir novas possibilidades de trabalho na área da gastronomia para jovens entre 16 e 18 anos, estudantes de escola pública.

Chef Doug Penfold, who came to Brazil to attend the Canadian Gastronomic Week, visited the office of the "Chefe Aprendiz Paraisópolis" (Paraisópolis Apprentice Chef) project, conceived for youths of the "Centro Comunitário de Trabalho Paraisópolis – CCT" (Paraisópolis Community Labor Center). The program, still in the pilot phase, seeks to provide job opportunities in the field of gastronomy to youths aged 16 to 18, who study in public schools.

Conexão Canadá

Canada Connection

O evento itinerante Conexão Canadá desembarcou no Maranhão em junho. O encontro, em parceria com a Federação das Indústrias do Estado do Maranhão (Fiema), reuniu empresários maranhenses interessados em fazer negócios com o país. O diretor de relações institucionais da CCBC, Paulo de Castro Reis, falou sobre as oportunidades e o ambiente de negócios no Canadá. "O Canadá tem interesse em investir no estado e esse é o primeiro passo para essa aproximação", disse. Anouk Bergeron-Laliberté, responsável comercial do Consulado-Geral do Canadá em São Paulo, destacou a importância da parceria. "O programa foi variado e produtivo. Queríamos aprender um pouco mais sobre as empresas, que demonstraram muito interesse." Também participaram o presidente e o diretor da Fiema, Edilson Baldez e Alexandre Ataídeo, respectivamente, Armínio Calonga, responsável pelo Desenvolvimento de Negócios da CCBC, e Izabela Duarte, gerente comercial do escritório do Recife do consulado canadense.

The itinerant event Canada Connection arrived in the State of Maranhão last June. The meeting, staged in partnership with the Federation of Industry of the State of Maranhão (Fiema), gathered entrepreneurs from that state, interested in doing business with Canada. CCBC's institutional director, Paulo de Castro Reis, talked about business opportunities and the business environment in Canada. "Canada is interested in investing in Maranhão and this is the first step in the approach process", said Reis. Anouk Bergeron-Laliberté, the responsible trade officer at the Canadian Consulate-General in São Paulo, highlighted the importance of the partnership. "The program was quite diversified and productive. We wanted to learn a little more about the companies, which showed a lot of interest". Also attending were, respectively, the president and the director of FIEMA, Edilson Baldez and Alexandre Ataídeo, Armínio Calonga, responsible for business development at CCBC, and Izabela Duarte, the trade manager at the Recife office of the Canadian Consulate.

FOTOS: VERUSKA OLIVEIRA/FIEMA

Exposição no metrô

Exhibition in the metro

A exposição "Olhares Cruzados – Imagens de Duas Culturas" desembarcou na estação Paulista do metrô de São Paulo, na Linha Amarela, de 2 a 29 de junho. Nesse período, quem passou por lá pôde conferir imagens que o brasileiro Renato Negrão registrou de Montreal e que o canadense Luc Dubois fez da capital paulista. Em julho, as fotos ficam expostas na estação Fradique Coutinho. Essa mostra itinerante é uma parceria da CCBC com a ViaQuatro do metrô de São Paulo.

The exhibition "Exchanging Glances – Images of Two Cultures" arrived at the Paulista station of the São Paulo metro, on the Yellow Line, from June 2 to 29. In this period, passersby could see the pictures that the Brazilian Renato Negrão took of Montreal and the ones that the Canadian Luc Dubois took of São Paulo. In July, the photographs will be on display at the "Fradique Coutinho" station. This itinerant exhibition is a partnership with CCBC and "ViaQuatro" of the São Paulo metro.

Comissão de mineração

Mining committee

A CCBC lançou em junho a sua Comissão de Mineração em Belo Horizonte. O grupo, coordenado por Paulo Misk, da Largo Resources Brazil, terá como um de seus objetivos criar um fórum eficiente para o setor mineral canadense no Brasil para discutir e desenvolver uma agenda comum. Essas ações estarão focadas em disseminar conhecimento, viabilizar a troca de experiências e boas práticas, além de compartilhar o acesso a novas tecnologias.

In June, CCBC presented its Mining Committee in Belo Horizonte. One of the objectives of this workgroup, coordinated by Paulo Misk, from Largo Resources Brazil, will be to create an efficient forum for the Canadian mining industry in Brazil, to discuss and develop a common agenda. Such initiatives are intended to disseminate knowledge, make the exchange of experiences and good practices viable, besides sharing the access to new technologies.

por Estela Cangerana

ROADMAP TO BUSINESS
MAPA DA MINA

CCBC lança estudos de mercado de setores de alto potencial de negócios
CCBC presents market study of high-potential business sectors

A informação precisa sobre o tamanho e o funcionamento de um mercado pode ser o fator essencial para a decisão de se lançar no exterior. No caso do Canadá, a falta dela pode deixar de fora de um mercado pujante várias empresas. Muito do potencial a ser explorado vem sendo detectado pelo trabalho de inteligência comercial da CCBC, agora disponível ao público em geral gratuitamente através da série de estudos de mercado *Quick Market Facts*, lançada em julho.

A série, composta de um fôlder explicativo com dados de mercado e um vídeo, será mensal e deve abordar, a cada edição, um produto ou serviço diferente. O primeiro *Quick Market Facts*, sobre o café, já está disponível no site da CCBC.

The precise information about the size and the dynamics of a market may be the essential factor in deciding to do business abroad. In the case of Canada, the lack thereof may keep several companies from entering a booming market. Much of the potential to be prospected is being noticed by the commercial intelligence work done by CCBC, which is now available to the general public at no charge through the market study series Quick Market Facts, launched in July.

The series, consisting of an explanatory folder containing market data and a video, will be issued monthly and in each edition will focus on a different product or service. The first Quick Facts, on coffee, is already available on CCBC's site.

Café

A CCBC vem fazendo um trabalho de abertura de mercado para o café brasileiro no Canadá tão bem-sucedido que já está na quinta missão comercial e contabiliza a efetivação de vários negócios. "Em quatro anos de trabalho intenso no segmento de café, levaremos nossa quinta missão para Toronto e Montreal no final de setembro, com expectativas bem otimistas", diz o responsável pela área de desenvolvimento de negócios da CCBC, Arminio Calonga Jr.

As empresas inscritas na missão, que acontece de 22 a 28 de setembro, participarão do estande organizado pela CCBC no Canadian Coffee & Tea Show, o maior evento do setor no Canadá, e farão degustações de café e reuniões de negócios com compradores e parceiros canadenses.

Da tecnologia à decoração

Outros setores com grandes oportunidades de negócios e que serão explorados nos próximos *Quick Market Facts* são os de tecnologia, móveis, decoração, design e construção civil. No início de outubro, por exemplo, a CCBC, em parceria com a Softex Recife e o governo de Ontário, levará uma comitiva brasileira a Toronto, para uma programação intensa de visitas técnicas, *machmakings* com empresas canadenses e visitas institucionais. Já para as empresas interessadas na área de construção, móveis e itens de decoração, a CCBC organizará uma missão à IIDEX Canada, no final de novembro, também em Toronto. ■

Coffee

CCBC has been developing such a successful market-opening effort for Brazilian coffee in Canada, that it is already in its fifth trade mission and can showcase the closing of several business deals. "After four years of hard work in the coffee segment, we will be taking our 5th mission to Toronto and Montreal at the end of September, along with optimistic expectations", says the person responsible for business development at CCBC, Arminio Calonga Jr.

The companies confirmed to go on the mission, from September 22 to 28, will participate in the stand organized by CCBC at the Canadian Coffee & Tea Show, the industry's main event in Canada, and they will have coffee tasting sections and business meetings with Canadian buyers and partners.

From technology to decoration

Other sectors with great business opportunities, to be assessed in future editions of Quick Facts, are those of technology, furniture, decoration, design and civil construction. In the beginning of October, for instance, in partnership with Softex Recife and the Government of Ontario, CCBC will lead a Brazilian delegation to Toronto for an intensive program of technical visitations, matchmaking meetings with Canadian companies and institutional visits. For companies interested in the fields of construction, furniture and decoration products, CCBC will organize a trade mission to IIDEX Canada, also in Toronto, at the end of November. ■

QUICK MARKET FACTS

CAFÉ NO CANADÁ

por Patrícia Büll

CONNECTED AND MORE HUMANE

CONECTADAS E MAIS HUMANAS

Tecnologias e negócios avançam para melhorar a qualidade de vida e a integração das comunidades nas cidades inteligentes

Technologies and business develop to improve life quality and the integration of communities in smart cities

O conceito de cidade inteligente é amplo. Automatizada, ecologicamente sustentável, economicamente próspera, futurista, inovadora. A tecnologia avança para propiciar tudo isso. Mas, ao mesmo tempo, surgem demandas para mais ações coletivas e interativas, com a participação comunitária na construção de um ambiente de desenvolvimento econômico e de qualidade de vida. Um desafio e tanto para gestores públicos, e uma ótima oportunidade para troca de experiências e compartilhamento de informações e negócios.

Na última edição do evento Connected Smart Cities – Cidades do Futuro no Brasil, em junho, em São Paulo, alguns painéis tiveram como eixo temático cidades

The concept of smart city is a broad one. Automated, environmentally sustainable, economically prosperous, futurist, innovative. Technology develops to allow for all of this. But, at the same time, new demands for collective and interactive initiatives arise, involving community participation in building an environment of economic development and quality of life. What a challenge for public managers and an excellent opportunity to exchange experiences, share information and business.

In the last edition of the Connected Smart Cities event, last June in São Paulo, the focus of some of the panels was humane cities, inclusive and resilient, with their inhabitants, companies and entities capable of adapting, growing and surviving in view of the chronic stress of urban centers. The Canadian Shawn Slack, director of Information Technology

humanas, inclusivas e resilientes, com a capacidade de adaptação, crescimento e sobrevivência dos habitantes, empresas e entidades, diante do estresse crônico de centros urbanos. O canadense Shawn Slack, diretor de Tecnologia da Informação (TI) da cidade de Mississauga, em Ontário, um dos polos de inovação do Canadá, falou sobre como unir conectividade com engajamento.

Para ele, a tecnologia de ponta deve estar aliada à parceria entre os setores público e privado, para transformar as cidades. Slack é responsável pelo Plano Diretor de TI que está sendo implementado pelo governo local. O plano é guiado por quatro diretrizes: governo acessível, decisões por meio de pesquisas e análises, espaços de trabalho conectados e melhoria da prestação de serviços por meio de inovação e parcerias. "O plano está guiando a transformação digital da cidade e é o caminho para que ela se torne não apenas conectada, mas principalmente engajada", disse.

Caminho

Chegar a esse estágio quase utópico que une tecnologia e conceitos comunitários canadenses pode ser ainda algo distante da realidade brasileira. Mas, sem dúvida, não faltam esforços para seguir nesse caminho. Durante o Connected

(IT) in the city of Mississauga, Ontario, one of Canada's innovation poles, talked about how to combine connectivity and engagement.

For him, state-of-the art technology must be linked to the partnership between the public and private sectors, in order to transform cities. Slack is responsible for the IT Master Plan that is being implemented by the local government. The plan follows four guidelines: accessible government; decisions based on research and analyses; connected work spaces and the improvement of services rendered through innovation and partnerships. "The plan is guiding the city's digital transformation and this is the way for it to become not only connected, but mainly, engaged", said Slack.

The way to go

To reach this almost utopian stage, which combines Canadian technology and community concepts, may still

O canadense Shawn Slack, diretor de Tecnologia da Informação (TI) da cidade de Mississauga, falou sobre como unir conectividade com engajamento. The Canadian Shawn Slack, director of Information Technology (IT) in the city of Mississauga, talked about how to combine connectivity and engagement

FOTOS: CONNECTED SMART CITIES

Smart Cities, por exemplo, foi anunciado o *ranking* das cem cidades mais inteligentes e conectadas do Brasil. Liderado por São Paulo, todas as capitais do Sudeste, além de uma do Sul – regiões que concentram polos de inovação e tecnologia e algumas das principais universidades –, ocuparam as primeiras colocações (Curitiba, Rio de Janeiro, Belo Horizonte e Vitória). A avaliação levou em conta a integração entre mobilidade, urbanismo, meio ambiente, energia, tecnologia e inovação, economia, educação, saúde, segurança, empreendedorismo e governança.

Até entre as pequenas há avanços. Palmas (TO), por exemplo, foi do 25º para o 15º lugar de 2016 para 2017, e Indaiatuba (SP), do 55º em 2016 para o 30º. "Grandes capitais têm certamente mais recursos, mas projetos eficazes e de alcance a toda a população podem ser realizados também em pequenos municípios", afirmou a engenheira Carolina Burghi, que participou do evento.

Tecnologia de ponta deve estar aliada à parceria entre os setores público e privado, para transformar as cidades. State-of-the art technology must be linked to the partnership between the public and private sectors, in order to transform cities

be very distant from the Brazilian reality. However, there is no doubt that all efforts are being made to follow this path. During the Connected Smart Cities event, for example, the ranking of Brazil's 100 most intelligent and connected cities was announced. Led by São Paulo, all the capital cities in the southeast and one other in the south – the regions that concentrate innovation and technology hubs and some of the main universities – occupied the top positions (Curitiba, Rio de Janeiro, Belo Horizonte and Vitoria). The assessment took into consideration the integration among mobility, urbanism, environment, energy, technology and innovation, economy, education, health, safety, entrepreneurship and governance.

Even among the small cities progress can be noted. Palmas (State of Tocantins), for example, went from position 25 to 15th from 2016 to 2017, and Indaiatuba (State of São Paulo), from position 55 in 2016 to 30th. "The major capital cities obviously have more resources, but efficient projects that benefit the entire population can also be carried out in small towns", stated the engineer Carolina Burghi, who attended the event.

Exchanges

The interest to follow the steps to look for the best places

Trocas

O interesse em trilhar os passos em busca de lugares melhores para viver fica claro ainda no interesse pela troca de informações. Durante a última conferência e exposição Smart City Business America, em Curitiba, em maio, a presença de prefeitos e representantes de governos foi grande entre os mais de 300 brasileiros e estrangeiros que assistiram aos debates. Entre os palestrantes, outro canadense, o vice-presidente de Business Development do centro de excelência para tecnologias sem fio Wavefront, Brian Roberts.

Um pouco antes, no início de maio, um grupo de seis empresas brasileiras (entre multinacionais e *startups*) participou de missão comercial a Toronto e Vancouver, organizada pelo Consulado-Geral do Canadá em São Paulo, para conhecer o ecossistema canadense (que permite essa proximidade entre governo, indústrias e universidades) e para encontros de negócios com 20 companhias. "Nosso objetivo é juntar forças para projetos comerciais, investimentos e desenvolvimento tecnológico e econômi-

to live in is also evidenced by the interest in exchanging information. During the most recent conference and exhibition of the Smart City Business America event, in Curitiba last May, the presence of mayors and government representatives was evident when considering the more than 300 Brazilian and foreign guests who attended the debates. Among the speakers was another Canadian, the vice-president of Business Development of the Wavefront center of excellence of wireless technologies, Brian Roberts.

Shortly before, in the beginning of May, a group of six Brazilian companies (multinational and startup companies) participated in the trade mission to Toronto and Vancouver, organized by the Canadian Consulate-General in São Paulo, to learn about the Canadian ecosystem (that allows for the interaction of government, industry and universities) and to attend business meetings with 20 companies. "Our objective is to join efforts for commercial projects, investments and technological and economic development", states the manager of international business development in the IT field at the Consulate, Sheila Dantas Santos, who also attended the Smart City Business event.

Business between Brazilians and Canadians in this field has evolved. "We received very positive feedback and there are business and investment projects in progress. We are already

Connected Smart Cities – Cidades do Futuro no Brasil: painéis tiveram como eixo temático cidades humanas, inclusivas e resilientes. Connected Smart Cities: the focus of some of the panels was humane cities, inclusive and resilient

co", afirma a gerente de Desenvolvimento de Negócios Internacionais na Área de TI do consulado, Sheila Dantas Santos, que também participou do Smart City Business.

Os negócios entre brasileiros e canadenses têm evoluído na área. "Recebemos *feedbacks* muito positivos e há projetos de negócios e investimentos em andamento. Já estamos planejando mais ações para 2018", diz Sheila.

Google

Inovações para os brasileiros conhecerem no Canadá não faltam. A empresa Sidewalk Labs, braço de inovação urbana da *mega holding* Alphabet (Google), anunciou que pretende criar e gerir um projeto, dentro dos conceitos de Smart City, em uma faixa de 50 mil metros quadrados em Toronto, próximo ao rio Ontário, atendendo a edital da empresa pública Waterfront Toronto, para "um teste de tecnologias, materiais e processos emergentes que abordarão desafios e avançadas soluções, que podem ser replicadas em cidades em todo o mundo".

O desejo da Sidewalk é criar uma vitrine de suas ideias sobre planejamento urbano. Pode-se esperar de tudo um pouco do que a Alphabet investiu nos últimos anos: conectividade, mobilidade, energia limpa, internet das coisas e tratamento de resíduos. Tudo com conforto e bem-estar. ■

O evento foi uma ótima oportunidade para troca de experiências e compartilhamento de informações e negócios. The event was an excellent opportunity to exchange experiences, share information and business

planning additional initiatives for 2018", says Sheila.

Google

There is no lack of innovations that Brazilians can learn about in Canada. The company Sidewalk Labs, the urban innovation arm of the mega holding company Alphabet's - Google, announced that it intends to create and manage a project according to the Smart City concept, on a 50,000 square meter plot of land in Toronto, near the Ontario river, thus complying with the bidding specifications of the publicly owned company Waterfront Toronto, for "a test of technologies, materials and emerging processes that will address challenges and advanced solutions that may be replicated in cities around the world".

Sidewalk's intention is to showcase its ideas concerning urban planning. We can expect a little of everything based on what Alphabet invested in recent years: connectivity, mobility, clean energy, internet of things and residue treatment. All nicely accomplished with comfort and well-being. ■

por Neide Martingo

CELEBRATING 150 YEARS
150 ANOS PARA CELEBRAR

Homenagens ao Canadá no Brasil reforçam ainda mais as relações bilaterais
Honors to Canada in Brazil further strengthen bilateral relations

O Brasil se vestiu de branco e vermelho para homenagear os 150 anos do Canadá em sua atual constituição como país. As cores iluminaram alguns dos principais monumentos brasileiros, especialmente no 1º de julho, quando se comemora o Dia do Canadá. A cidade de São Paulo, por exemplo, coloriu o Edifício Matarazzo (sede da Prefeitura), a Biblioteca Mario de Andrade, a Ponte das Bandeiras, o Monumento às Bandeiras, o Obelisco do Ibirapuera, o Viaduto do Chá e a Ponte Estaiada, entre outros pontos de destaque. O ápice das comemorações, porém, ainda está por vir. Ele deve acontecer no dia 16 de setembro, na Primavera Brasileira em Estilo Canadense, com uma tarde de música e atividade física no Parque Ibirapuera, em São Paulo.

Brazil dressed in white and red to honor the 150 years of Canada's current configuration as a country. The colors lighted some of the main Brazilian monuments, particularly on July 1st, to celebrate Canada Day. The city of São Paulo, for example, colored the "Edifício Matarazzo" (city hall), "Biblioteca Mario de Andrade" (library), "Ponte das Bandeiras" (bridge), "Monumento das Bandeiras" (in honor of the pioneer settlers), the "Obelisco do Ibirapuera" (obelisk), the "Viaduto do Chá (bridge) and the "Ponte Estaiada" (cable-stayed bridge), among several other places of interest. The pinnacle of the celebrations, however, has yet to take place. It is scheduled for September 16, in the Brazilian spring Canadian style, with an afternoon of music and outdoor physical activities at "Parque Ibirapuera" in São Paulo.

A programação começará às 13h30, com a Caminhada Terry Fox, evento esportivo tradicional que acontece no Canadá há décadas, em prol da pesquisa e do tratamento do câncer. Na sequência, a partir das 16h, terá lugar o Open Concert do Festival Sintonias Canadá-Brasil Jazz Fest, no palco aberto do Auditório Ibirapuera. Artistas canadenses, como Emilie-Claire Barlow, Dave Restivo e I Musici de Montreal, se apresentarão ao lado dos brasileiros Trio Bianca Gismonti e solistas da Banda Mantiqueira, entre outros. O festival depois segue com novos shows musicais em São Paulo, Rio de Janeiro e Minas Gerais (programação completa: *www.sintoniasjazzfest.br*).

A programação de setembro coroará as celebrações iniciadas em 19 de junho, quando um dos maiores ícones brasileiros, a estátua do Cristo Redentor, foi iluminada com as cores do Canadá. Durante a cerimônia, um coral formado por alunos da Escola Canadense de Niterói, na região metropolitana do Rio de Janeiro, cantou os hinos dos dois países.

"Estamos muito honrados em receber essa homenagem da cidade do Rio de Janeiro e da arquidiocese do Rio. Esta noite ficará para sempre em nossas memórias", afirmou, na ocasião, o embaixador do Canadá no Brasil, Riccardo Savone. Foi a segunda vez que o Cristo ficou iluminado com as cores do Canadá. Em 2014, a homenagem foi ao aniversário do país.

The program will begin at 01:30 p.m., with the Terry Fox walk, a traditional sports event that has taken place in Canada for decades, to the benefit of cancer research and treatment. Next, beginning at 04:00 p.m., the Open Concert of the "Festival Sintonia Canadá Brasil Jazz Fest" will take place on the open-air stage of "Auditório Ibirapuera". Canadian artists, such as Emilie-Claire Barlow, Dave Restivo and I Musici of the Montreal, will perform alongside the Brazilians Trio Bianca Gismonti and the soloists of "Banda Mantiqueira". The Festival will then continue with new musical shows in São Paulo, Rio de Janeiro and Minas Gerais – (see the complete program at www.sintoniasjazzfest.br)

The September program will be the greatest event of the celebrations which started on June 19, when one of the best known Brazilian icons, the Christ the Redeemer statue, was lighted up in the national colors of Canada. During the ceremony, a choral of students from the Canadian School in Niteroi, in Rio de Janeiro's metropolitan region, sang the two countries' anthems.

"We are greatly honored by this tribute of the City of Rio de Janeiro and the Rio Archdiocese. This night will always be in our memories", stated the Canadian ambassador to Brazil, Ricardo Savone. It was the second time that the Christ statue was lighted with the colors of Canada. In 2014, the homage was due to the country's anniversary.

Receitas de sucesso

Recipes for success

A celebração dos 150 anos contou também com a Semana de Gastronomia Canadense, que aconteceu no Rio de Janeiro e em São Paulo. O evento, que está na segunda edição, foi promovido pela CCBC, que trouxe o renomado chef Doug Penfold, dos restaurantes Cava, Chabrol e Atlas (de Toronto). Ele criou menus exclusivos, retrato da multiculturalidade dos dois países, em parceria com o chef Pedro Siqueira, do restaurante carioca Puro, e o chef Rafael Januzzi, do restaurante Casa Santo Antônio, em São Paulo. "O intercâmbio entre Brasil e Canadá vai muito além dos negócios, é também cultural e gastronômico. Desta vez, em função dos 150 anos, a Semana de Gastronomia Canadense reforça ainda mais a relação entre os dois países", disse o presidente da CCBC, Paulo Perrotti.

The celebration of the 150 years also had the Canadian Gastronomy Week, which took place in Rio de Janeiro and in São Paulo. The event, in its second edition, was promoted by CCBC that brought the renowned chef Doug Penfold of Cava, Chabrol and Atlas restaurants in Toronto. The chef created exclusive menus, a portrait of the multiculturalism of the two countries, in partnership with chefs Pedro Siqueira, from Puro restaurant in Rio, and chef Rafael Januzzi from Casa Santo Antônio restaurant in São Paulo. "The exchange between Brazil and Canada goes far beyond business, it is also cultural and gastronomic. This time, because of the 150 years, the Canadian Gastronomy Week further strengthens the relationship between the two countries" said CCBC's President, Paulo Perrotti.

Nobres parcerias

O reconhecimento da amizade entre Brasil e Canadá, em meio às comemorações dos 150 anos, passou ainda pelo campo das relações interpessoais. O governo canadense lançou a campanha Nobres Parcerias para destacar a atuação de 50 brasileiros que tiveram participação evidente no avanço das relações bilaterais e de valores compartilhados nas áreas cultural, comercial, política, de desenvolvimento e direitos humanos. A divulgação dos nomes foi em junho. Os 13 primeiros agraciados já receberam suas medalhas. A lista completa será conhecida até o final deste ano.

A proximidade entre brasileiros e canadenses tem ficado clara ainda nos vários *roadshows* de empresas que vêm acontecendo por todo o País. Depois do Recife (PE) e de Belo Horizonte (MG), o Rio de Janeiro (RJ) recebeu o evento com uma programação farta na área comercial e cultural, organizada pelo governo canadense em parceria com a CCBC.

Proximidade entre brasileiros e canadenses tem ficado clara nos vários *roadshows* que vêm acontecendo por todo o País, além de eventos como a exposição Olhares Cruzados, em Brasília. ***The proximity of Brazilians and Canadians has been enhanced through several roadshows staged by companies throughout the country, besides events such as the Exchanging Glances exhibition in Brasilia***

Noble partnerships

Acknowledging the friendship between Brazil and Canada, in the context of the 150 years celebrations, also included the realm of interpersonal relationships. The Canadian government launched the campaign Noble Partnerships, to highlight the evident role of 50 Brazilians in fostering the bilateral relations and the shared values in the fields of culture, commerce, politics, development and human rights. The names were announced early on in May. The 13 people initially honored already received their medals. The complete list will be made public by the end of the year.

The proximity of Brazilians and Canadians has further

Nobres parceiros
Noble partners

Brasileiros já agraciados com a medalha oferecida pelo governo do Canadá:

- **José Mendo Mizael de Souza**, fundador do Instituto Brasileiro de Mineração (Ibram), por sua vida dedicada ao setor mineral
- **Sandra Regina Goulart de Almeida**, vice-reitora da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), pela pesquisa sobre o Canadá
- **Anne-Catherine Brunschwig**, advogada do escritório Leal Cotrim, pela dedicação e apoio à comunidade canadense e brasileira
- **Aline Lazarin Müller**, especialista em Relações Internacionais da Firjan International, por sua grande conexão com o Canadá e assistência ao Consulado-Geral no Rio de Janeiro
- padre **Omar Raposo**, reitor do Santuário do Cristo Redentor, por sua parceria
- ministro **Osmar Terra** e **Alessandra Schneider**, arquitetos da parceria Canadá-Brasil de apoio à primeira infância
- deputado federal **Marcelo Squassoni**, presidente do Grupo de Amizade Parlamentar Canadá-Brasil
- secretário **William O'Dwyer**, pela promoção de laços comerciais
- **Regina Landim Noppe**, presidente da Rede Alumni Canada-Brazil, por seu trabalho de promoção de parcerias entre empreendedores de ciência e tecnologia
- **Nelson Fonseca Leite**, presidente da Associação Brasileira de Distribuidores de Energia Elétrica, pelo desenvolvimento das relações bilaterais no setor
- **Esther Donio Bellegardi Nunes**, advogada *partner* do escritório Pinheiro Neto e ex-presidente da CCBC, por sua contribuição para a construção de sólidas pontes entre os países
- **Câmara de Comércio Brasil-Canadá (CCBC)**, pelo fortalecimento das relações Brasil-Canadá desde 1973
- **diretores do Festival Anima Mundi**, pela divulgação da animação canadense

Brazilians who were already awarded the medal by the Canadian government:

- **José Mendo Mizael de Souza**, *founder of "Instituto Brasileiro de Mineração – IBRAM" (Brazilian Mining Institute), for his life dedicated to the mining sector*
- **Sandra Regina Goulart de Almeida**, *vice-dean of "Universidade Federal de Minas Gerais – UFMG", for her research on Canada*
- **Anne-Catherine Brunschwig**, *attorney at the Leal Cotrim law firm, for her dedication and support for the Canadian and Brazilian communities*
- **Aline Lazarin Müller**, *expert on International Relations at FIRJAN International, for her close ties to Canada and the assistance provided to the Consulate-General in Rio de Janeiro*
- *the priest* **Omar Raposo**, *dean at "Santuário do Cristo Redentor", for his partnership*
- *minister* **Osmar Terra** *and* **Alessandra Schneider**, *the architects of the Canada-Brazil partnership in support of early childhood*
- *Federal congressman* **Marcelo Squassoni**, *president of "Grupo de Amizade Parlamentar Canadá-Brasil"*
- *secretary* **William O'Dwyer**, *for promoting bilateral trade relations*
- **Regina Landim Noppe**, *president of "Rede Alumni Canada-Brazil" for her work promoting partnerships among science and technology entrepreneurs*
- **Nelson Fonseca Leite**, *president of "Associação Brasileira de Distribuidores de Energia Elétrica" for the development of the industry's bilateral relations*
- **Esther Donio Bellegardi Nunes**, *a partner attorney at the Pinheiro Neto law firm and a former president of CCBC, for her contribution to building solid bridges between the countries*
- **Chamber of Commerce Brazil-Canada (CCBC)**, *for strengthening the Brazil-Canada relations since 1973*
- **Directors of the Anima Mundi Festival**, *for publicizing Canadian animation in Brazil*

Negócios e cultura

No âmbito dos *roadshows* e como parte das atividades voltadas aos negócios, foram promovidos encontros entre empresas dos países, com a presença do embaixador Savone, que aproveitou para apresentar as "Oportunidades de Negócios entre Brasil e Canadá". Além de celebrar o aniversário canadense, a intenção foi promover aproximações comerciais e de investimentos, mostrando a economia vibrante do país, caracterizado por estabilidade financeira, baixos custos de transação e mão de obra altamente qualificada. A programação no Rio de Janeiro incluiu ainda um coquetel para comemorar os 150 anos, com a apresentação do grupo musical Brazil String, da Escola de Música da Rocinha.

A arte através da fotografia foi um dos destaques da programação em Brasília. Em 5 de julho foi aberta a exposição Olhares Cruzados: Imagens de Duas Cultu-

Business and culture

In the context of the roadshows and as part of the business-oriented activities, meetings among companies of the two countries took place, attended by ambassador Savone, who took the opportunity to present the "Business Opportunities between Brazil and Canada". Besides celebrating the Canadian anniversary, the objective was to bring commercial and investment ties closer, showing the country's strong economy, expressed by its financial stability, low transaction

been enhanced through several roadshows staged by companies throughout the country. After the one in Recife (State of Pernambuco – PE) and Belo Horizonte (State of Minas Gerais – MG), the State of Rio de Janeiro (RJ) hosted the event with an intensive commercial and cultural program, organized by the Canadian government in partnership with CCBC.

No Rio, houve uma apresentação do grupo Brazil Strings, da Escola de Música da Rocinha, e participação do chef Doug Penfold no cardápio do restaurante Puro; em setembro, o Festival Sintonias Canadá-Brasil Jazz Fest, em São Paulo, terá artistas canadenses como Dave Restivo e Emilie-Claire Barlow. ***In Rio, the group Brazil String, of the "Rocinha" School of Music, staged a show and the chef Doug Penfold contributed to the menu of the "Puro" restaurant; in September, the "Festival Sintonia Canadá Brazil Jazz Fest", in São Paulo, will present the Canadian artists Dave Restivo and Emilie-Claire Barlow***

ras, projeto da CCBC já em sua terceira edição, com a proposta de revelar as impressões de dois fotógrafos (um brasileiro e um canadense) sobre as cidades um do outro. Desta vez, as capitais Brasília e Ottawa foram clicadas respectivamente por Daniel Stanford e Kazuo Okubo (leia mais em "Na Bagagem").

Se no Brasil as festividades foram muitas, elas nem se comparam ao que ocorreu no Canadá para marcar os 150 anos do dia em que o país ganhou sua configuração política e geográfica atual. Mais de 500 mil pessoas participaram de uma celebração ao ar livre em frente ao Parlamento Nacional. O primeiro-ministro Justin Trudeau fez *posts* em sua conta no Twitter para marcar a data e publicou um vídeo em que fala sobre diversidade e tolerância, ressaltando que pessoas "de qualquer parte do mundo" podem ir ao país e "construir uma vida". "Não nos importamos com o lugar de onde você vem, a religião que pratica ou quem ama. Todos são bem-vindos no Canadá." ■

costs and highly qualified labor. The program in Rio de Janeiro also included a cocktail party to celebrate the 150 years, with a musical show by the Brazil String group from the "Rocinha" School of Music.

Art through photography was one of the highlights of the program in Brasilia. On July 5, the exhibition Exchanged Glances: Images of Two Cultures was opened, a CCBC project in its third edition, with a proposal to unveil the impressions of the two photographers (a Brazilian and a Canadian) of each other's city. This time, the capital cities Brasilia and Ottawa were clicked, respectively by Daniel Stanford and Kazuo Okubo (see more in the "In the Luggage" section of this edition).

If in Brazil the celebrations were plentiful, they compare poorly to what happened in Canada to mark the 150 years since the day the country obtained its current political and geographical configuration. More than 500,000 people took part in an open-air celebration in front of the National Parliament. The prime-minister Justin Trudeau posted news in his Twitter account to mark the date and published a video in which he talks about diversity and tolerance, emphasizing that people "from anywhere in the world" can come to Canada to "build a life". "We don't care about where you come from, the religion you follow or whom you love. All are welcome in Canada", stated Trudeau. ■

150 ANS À CÉLÉBRER

Au Brésil, de multiples hommages rendus au Canada renforcent les relations bilatérales

Le Brésil s'est habillé en rouge et blanc pour honorer le 150e anniversaire du Canada. Les couleurs canadiennes ont illuminé quelques-uns des principaux monuments du Brésil, en particulier le 1er Juillet, jour de la fête du Canada. La ville de São Paulo, par exemple, a coloré l'édifice Matarazzo (siège de la Mairie), la bibliothèque Mario Andrade, le pont das Bandeiras, le monument das Bandeiras, l'Obélisque Ibirapuera, le viaduc du Chá et le pont Estaiada, entre autres lieux marquants. Le point culminant des célébrations est cependant encore à venir. Il va avoir lieu le 16 Septembre avec un printemps brésilien dans le style canadien: une après-midi de musiques et d'activités physiques au parc Ibirapuera, à Sao Paulo.

Le programme débutera à 13h30, avec la Marche Terry Fox, événement sportif traditionnel qui se déroule au Canada depuis des décennies en faveur de la recherche et du traitement du cancer. Ensuite, à partir de 16 heures, aura lieu un concert du Festival Sintonia Canadá Brasil Jazz Fest, à l'auditorium d'Ibirapuera. Les artistes canadiens tels que Emilie-Claire Barlow, Dave Restivo et I Musici de Montréal se produiront aux côtés des Brésiliens comme Bianca Gismonti et des solistes de Banda Mantiqueira, entre autres.

Le festival se poursuit avec de nouveaux spectacles musicaux à Sao Paulo, Rio de Janeiro et Minas Gerais (voir le programme sur le site www.sintoniasjazzfest.br).

Le programme de Septembre couronnera les célébrations qui ont commencé le 19 Juin, quand l'une des icônes du Brésil, la statue du Christ Rédempteur, a été éclairée avec les couleurs du Canada. Au cours de la cérémonie, un chœur composé d'élèves de l'École canadienne de Niterói, région métropolitaine de Rio de Janeiro, a chanté les hymnes des deux pays.

«Nous sommes très honorés de recevoir cet hommage de la Ville de Rio de Janeiro et de l'archidiocèse de Rio. Cette soirée sera à jamais dans nos mémoires», a affirmé ce soir-là, l'ambassadeur du Canada au Brésil, Riccardo Savone. Ce fut la deuxième fois que le Christ était éclairé avec les couleurs du Canada. En 2014, ce même hommage avait été rendu au Canada.

De nobles partenariats

La reconnaissance de l'amitié entre le Brésil et le Canada, parmi les célébrations des 150 ans, est aussi dans le domaine des relations interpersonnelles. Le gouvernement du Canada a lancé la campagne des Nobles Partenaires pour souligner le travail de 50 Brésiliens qui ont eu une participation évidente dans la promotion des relations bilatérales et des valeurs communes dans les domaines culturel, commercial, politique, développement ou encore des droits de l'homme. La divulgation des noms s'est faite en Juin. Les 13 premiers ont déjà reçu leurs médailles. La liste complète sera connue d'ici la fin de cette année.

La proximité entre Brésiliens et Canadiens est aussi apparue clairement dans les différents salons et rencontres économiques qui ont lieu dans tout le pays.

RECETTES DU SUCCÈS

La célébration des 150 ans a inclus la Semaine de la gastronomie canadienne, qui a eu lieu à Rio de Janeiro et Sao Paulo. L'événement, maintenant dans sa deuxième édition, a été organisée par la CCBC, qui a apporté le célèbre chef Doug Penfold, des restaurants Cava, Chabrol et Atlas (Toronto). Il a créé un menu unique, portrait multiculturel des deux pays, en partenariat avec le chef Pedro Siqueira, du restaurant Carioca Puro, à Rio, et le chef Rafael Januzzi, du restaurant Casa Santo Antonio, à Sao Paulo. «Nous en sommes à la deuxième édition de cet événement et nous sommes très heureux, honorés et confiants qu'il s'agit d'une initiative réussie. Le lien entre le Brésil et le Canada va bien au-delà des affaires, il est aussi culturel et gastronomique. Cette fois-ci, en fonction des 150 ans, la Semaine de la gastronomie canadienne renforce encore les relations entre les deux pays», a déclaré le président de la CCBC, Paulo Perrotti.

Alunos do Colégio Santo Agostinho, em Belo Horizonte, durante evento dos 150 anos. ***Élèves du Collège Santo Agostinho, à Belo Horizonte, durant l'événement commémoratif des 150 ans***

Après Recife (PE) et Belo Horizonte (MG), Rio de Janeiro (RJ) a reçu un événement économique Brésil-Canada avec une programmation riche dans la partie commerciale mais aussi culturelle, le tout organisé par le gouvernement du Canada en partenariat avec la CCBC.

Dans le cadre de ces *roadshows* et dans le cadre des activités destinées aux réunions d'affaires entre les entreprises de deux pays, l'ambassadeur Savone a saisi l'occasion de présenter les «opportunités d'affaires entre le Brésil et le Canada». En plus de célébrer l'anniversaire du Canada, l'intention était de promouvoir des approches commerciales et d'investissement, montrant l'économie active du pays, caractérisé par la stabilité financière, de faibles coûts de transaction et une main-d'œuvre hautement qualifiée.

Le programme à Rio de Janeiro a également inclus un cocktail pour célébrer le 150e anniversaire avec la présentation du groupe musical Brazil String, de l'école de musique de la Rocinha.

L'art à travers la photographie a été l'un des moments forts du programme à Brasilia. Le 5 Juillet a été ouvert l'exposition «Regards Croisée: Images de deux cultures», projet de la CCBC qui en est à sa troisième édition, avec la proposition de révéler les premières impressions de deux photographes (un Brésilien et un du Canada) sur leurs villes respectives. Cette fois les capitales Brasilia et Ottawa ont été cliquées respectivement par Daniel Stanford et Kazuo Okubo.

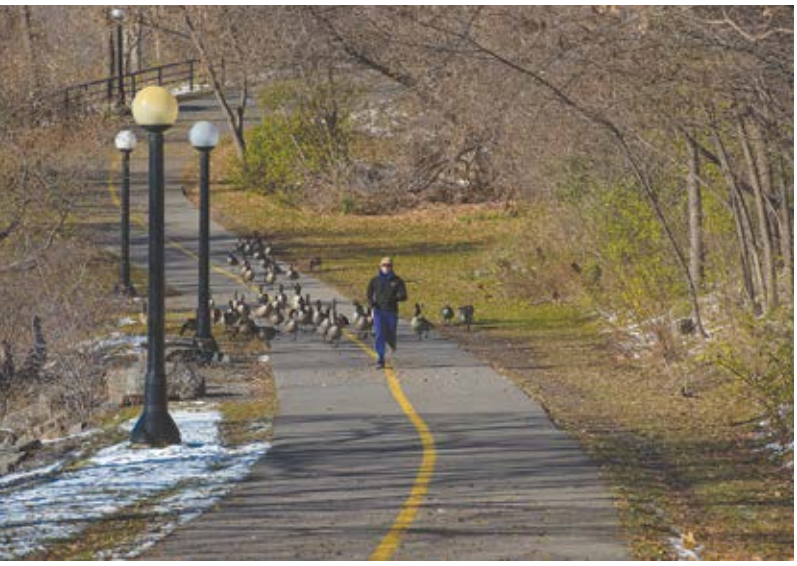
Si, au Brésil, les festivités étaient nombreuses, elles ne se comparent pas à ce qui s'est passé au Canada, pour marquer le 150e anniversaire du jour où le pays a gagné sa configuration politique et géographique actuelle. Plus de 500.000 personnes ont assisté à une célébration en plein air devant le Parlement national. Le Premier ministre Justin Trudeau a écrit plusieurs messages sur son compte Twitter pour souligner la date, et a posté une vidéo qui parle de la diversité et de la tolérance, en notant que les gens « de partout dans le monde » peuvent venir dans le pays et «y construire leur vie». «Nous ne se soucions pas de l'endroit d'où vous venez, de la religion que vous pratiquez ou ce que vous aimez. Vous êtes Tous les bienvenus au Canada», a-t-il affirmé.■

NOBLES PARTENAIRES

Voici la liste des personnalités brésiliennes qui ont reçu la médaille offerte par le gouvernement canadien:

- **José Mendo Mizael de Souza**, Fondateur de l'Institut Brésilien de Exploitation Minière (Ibram), pour sa vie professionnelle dédié au secteur minier et en tant qu'admirateur du modèle canadien d'exploitation minière
- **Sandra Regina Goulart de Almeida**, Vice-Rectrice de l'Université Fédérale de Minas Gerais (UFMG), pour ses travaux et recherches sur le Canada
- **Anne-Catherine Brunschwig**, Avocate du cabinet Leal Cotrim, pour son dévouement et appui à la communauté canadienne et brésilienne au long de plusieurs années
- **Aline Lazarin Müller**, Spécialiste en relations internationales de Firjan International, pour son lient fort avec le Canada et le consulat général du Canada à Rio de Janeiro
- prêtre **Omar Raposo**, Recteur du Santuário do Cristo Redentor, pour son partenariat
- ministres **Osmar Terra** et **Alessandra Schneider**, architectes du partenariat Canada-Brésil d'appui à la première enfance
- député **Marcelo Squassoni**, president du Groupe Amizade Parlamentar Canadá-Brasi
- secrétaire **William O'Dwyer**, de Goiás, pour la promotion des liens commerciaux entre l'état de Goias et le Canada
- **Regina Landim Noppe**, présidente de la Reseau Alumni Canada-Brazil et pour son travail de promotion de partenariats entre les entreprises de science et de technologies
- **Nelson Fonseca Leite**, président de Association Brésilienne des Distributeurs d'Électricité, pour le développement des relations dans ce secteur
- **Esther Donio Bellegardi Nunes**, avocate et associée du cabinet Pinheiro Neto et ex-présidente de la CCBC, pour sa contribution à la construction de ponts solides entre les deux pays
- **Chambre de Commerce Brésil-Canada (CCBC)**, pour le renforcement des relations entre les deux pays depuis 1973
- **Directeurs du Festival Anima Mundi**, pour la divulgation de l'animation canadienne au Brésil

por Neide Martingo



NEW PERSPECTIVES

NOVAS PERSPECTIVAS

Na terceira edição da exposição Olhares Cruzados, os fotógrafos Kazuo Okubo e Daniel Stanford revelam Ottawa e Brasília pelas suas lentes

In the third edition of the Exchanging Glances exhibition, the photographers Kazuo Okubo and Daniel Stanford unveil Ottawa and Brasilia through their lenses

Capitais brasileira e canadense foram clicadas por Daniel Stanford e Kazuo Okubo. *The Brazilian and the Canadian capital cities were photographed by Daniel Stanford and Kazuo Okubo*

Dois fotógrafos – um canadense, outro brasileiro – trocam de país e registram as suas impressões da cidade um do outro. Com essa proposta, o projeto Olhares Cruzados – Imagens de Duas Culturas chega à terceira edição, com a exposição inaugurada no dia 5 de julho em Brasília. Desta vez, as capitais brasileira e canadense foram clicadas por Daniel Stanford e Kazuo Okubo, respectivamente. São fotos que viram arte, cujo resultado encanta as pessoas e aproxima os dois países.

Para os fotógrafos, é uma experiência marcante. O canadense Stanford passou uma semana em Brasília, o suficiente para concluir que a capital brasileira é uma verdadeira joia arquitetônica – e que oferece facilidade de

Two photographers – one a Canadian, the other one a Brazilian – change countries and each of them registers their impressions of the other's city. With this proposal, the project Exchanging Glances – Images of Two Cultures reaches its third edition, with an exhibition opened on July 5 in Brasilia. This time, the Brazilian and the Canadian capital cities were photographed by Daniel Stanford and Kazuo Okubo, respectively. The photos are turned into art, with an outcome that amaze people and brings the two countries together.

For the photographers, it is a remarkable experience.

Stanford achou Brasília calma e organizada; já o brasileiro destaca a receptividade e o acolhimento canadenses. *Stanford found Brasilia a calm and organized city; the Brazilian emphasizes Canadian receptivity and hospitality*

locomoção. "Passei muito tempo fotografando o museu de arte do centro da capital, em razão da sua redoma em forma de nave espacial. O local todo é inspirador, diversificado e coeso ao mesmo tempo", revela.

Nem a volatilidade do tempo atrapalhou. "Apesar de algumas chuvas diárias, consegui fotografar todos os dias, exceto no da minha partida. Os padrões climáticos instáveis, na verdade, favoreceram, porque me deram um céu dramático e nuvens profundas imponentes. Nada foi alterado, tudo o que é visto nas fotos de Brasília está como eu capturei ao vivo", diz o canadense.

Stanford ressalta que achou Brasília calma e organizada. Após ter visitado muitos países – só no ano passado foram Japão, Vietnã, Myanmar, Tailândia, Laos, Hong Kong e Cingapura –, o fotógrafo diz que o Brasil se tornou seu destino preferido e planeja retornar em breve.

Clima protagonista

Assim como seu colega, o brasileiro Kazuo Okubo, que fotografou a capital canadense, também foi surpreendido pelo efeito do clima. "Senti muito frio em Ottawa. Posso dizer que esse foi um 'susto bom'. Pela primeira vez vi neve. Um contraste enorme com Brasília, onde moro, que é bastante quente. A paisagem branca, o povo amigável e a cidade limpa e organizada – tudo isso é inesquecível", revela.

Entre as muitas experiências que viveu durante o

Stanford, the Canadian, spent a week in Brasilia, time enough to discover that the Brazilian capital is a true architectural jewel – and that it provides an easy way of moving around. "I spent a long time taking pictures of the art museum downtown, due to its dome shaped like a spacecraft. The whole place is inspiring, diversified and coherent, all at the same time", states Stanford.

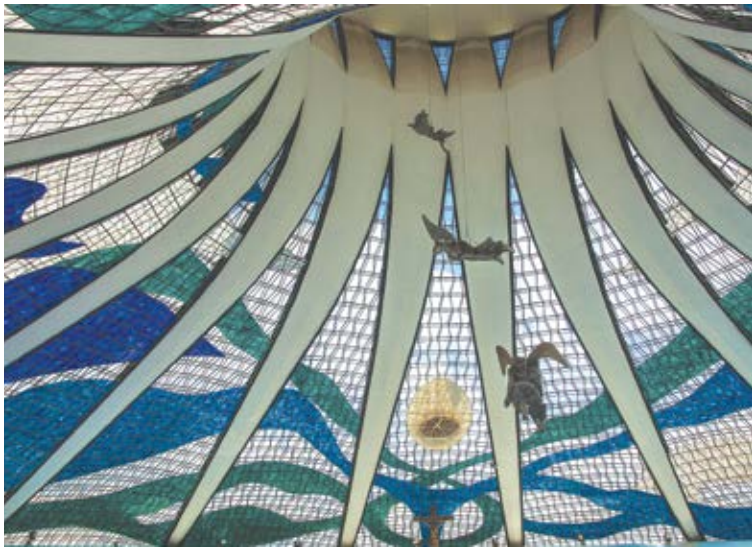
Not even the weather instability got in the way. "Despite some daily rainfalls, I took pictures every day, except on the day I left. In fact, the unstable climatic conditions worked in my favor, because they provided me a dramatic sky scenery with heavy impressive clouds. Nothing was changed. What is seen in the photos of Brasilia is what I actually saw through the camera", said the Canadian.

Stanford emphasized that he felt Brasilia to be a calm and organized city. Having visited many countries – last year alone he went to Japan, Vietnam, Myanmar, Thailand, Laos, Hong Kong and Singapore -, the photographer said Brazil has become his favorite destination and that he plans on returning soon.

Protagonist climate

Like his colleague, the Brazilian Kazuo Okubo, who photographed the Canadian capital city, was also surprised by the climate effect. "I felt very cold in Ottawa. I can say that this was the "good surprise". For the first time, I saw snow. An enormous contrast compared to Brasilia, where I live and where it is very hot. The white scenery, the pleasant people, and the clean and organized city – all this is unforgettable", says Okubo.

Among the many experiences he had during the project,



projeto, o brasileiro destaca a receptividade e o acolhimento canadenses. Segundo ele, um bom exemplo disso foi o desfile de Natal. "Foi um dos mais bacanas que consegui retratar", afirma, acrescentando que o contato intenso com a população local foi parte da experiência positiva. "Eu precisava pedir autorização para fazer as fotos. Todos foram muito simpáticos", afirma.

Assim como outros profissionais que participaram anteriormente do projeto, o fotógrafo brasileiro diz o quanto o trabalho foi gratificante profissional e pessoalmente, além, é claro, da intenção de retornar ao país. Da próxima vez, Okubo pretende conhecer o Canadá na estação quente e visitar também outras cidades, como Toronto e Montreal.

O resultado do trabalho de Stanford e Okubo pode ser visto até 20 de agosto, em 32 obras selecionadas, que mostram de monumentos a cenas urbanas. Antes de Brasília e Ottawa, o Olhares Cruzados já retratou São Paulo-Montreal e Florianópolis-Vancouver. O projeto foi idealizado e coordenado pela Câmara de Comércio Brasil-Canadá (CCBC), com patrocínio da Air Canada, CeoLab e National Bank of Canada, e apoio do Consulado-Geral do Canadá em São Paulo, da Embaixada do Brasil no Canadá e do escritório Perrotti e Barrueco Advogados. ■

the Brazilian emphasizes Canadian receptivity and hospitality. According to him, a good example of this is the Christmas parade. "It was one of the nicest pictures I shot", says Okubo, adding that the intense contact with the local population was part of the positive experience. "I had to ask for permission to shoot the photos. Everybody was very friendly", concludes the photographer.

Like the other professionals who previously participated in the project, the Brazilian photographer emphasizes how rewarding the work was, both personally and professionally, besides obviously also stating that he intends to revisit the country. Next time, Okubo intends to tour Canada in the warm season and visit other cities such as Toronto and Montreal.

The works of Stanford and Okubo can be seen until August 20, encompassing 32 selected pictures showing from monuments to urban scenery. Before Brasilia and Ottawa, the Exchanging Glances project portrayed São Paulo-Montreal and Florianopolis-Vancouver. The project was conceived and coordinated by the Chamber of Commerce Brazil-Canada (CCBC), sponsored by Air Canada, CeoLab and the National Bank of Canada, and supported by The Canadian Consulate-General in São Paulo, the Brazilian Embassy in Canada and the law firm of Perrotti e Barrueco Advogados.■

SERVIÇO
Exposição **"Olhares Cruzados: imagens de duas culturas"**
De **5/7 a 20/8**
Onde: **Galeria Casa da Luz Vermelha – SCES, Trecho 2 Conjunto 31 – ASBAC – Asa Sul , Brasília – DF**
De **segunda a sexta**, das **10h às 19h.**

SERVICE
Exhibition **"Exchanging Glances: images of two cultures"**
From **5/7 to 20/8**
Venue: **Galeria Casa da Luz Vermelha – SCES, Trecho 2, Conjunto 31 – ASBAC – Asa Sul, Brasília – DF**
From **Mondays to Fridays**, from **10 a.m. to 7 p.m.**

por Patrícia Büll

WHAT TO DO WITH THE RESIDUES?

O QUE FAZER COM OS RESÍDUOS?

Soluções canadenses inspiram programas de tratamento de rejeitos no Brasil

Canadian solutions inspire residue treatment programs in Brazil

Imagine uma fábrica de laticínios em expansão que depara com o aumento de efluentes. Ou um aterro sanitário que deve diminuir o impacto negativo no meio ambiente. Esses são exemplos de desafios que cidades e empresas enfrentam em todo o mundo: dar uma destinação ambiental e economicamente adequada a resíduos urbanos e industriais. No Brasil, algumas

Think of an expanding dairy product processing plant faced with an increase of effluents. Or a landfill in need of reducing its negative impact on the environment. These are examples of the challenges that cities and companies face worldwide: to provide an environmentally and economically appropriate destination to urban and industrial residues. In Brazil, some good initiatives in this regard have come from

boas iniciativas nesse sentido têm vindo de empresas com bases canadenses.

Ao mesmo tempo em que propiciam desenvolvimento econômico, a urbanização e o crescimento industrial colocam em risco o meio ambiente. “Encontrar a equação ideal de desenvolvimento e engajamento ambiental é o desafio que os países e as empresas enfrentam”, afirma Marco Mazaferro, gerente de Desenvolvimento de Negócios da Greenlane Biogas, empresa britânica que atende o Brasil através de sua filial no Canadá.

A preocupação com o futuro ambiental do planeta levou países do mundo todo a se unirem em torno do Acordo de Paris, que, em linhas gerais, faz com que cada um se comprometa a reduzir a emissão dos gases de efeito estufa, diminuindo assim o impacto ambiental. Aos poucos vão surgindo novas formas de fazer negócio.

Biometano

A Greenlane Biogas é um exemplo disso. “Transformar resíduo em energia é uma maneira de atender ao tripé da sustentabilidade, com base em aspectos ambiental, social e econômico”, explica Mazaferro. A empresa é responsável pelo equipamento utilizado na usina de tratamento de biogás do aterro Dois Arcos, pertencente ao grupo EcoMetano. Segundo o executivo, a usina é pioneira na produção de biometano em escala comercial no Brasil.

Localizado em São Pedro da Aldeia (RJ), o projeto consiste em produzir gás natural (biometano) a partir do lixo. Diariamente, 700 toneladas de resíduos passam pela usina e são transformadas em 6 mil metros cúbicos de gás natural, fornecido a uma rede de supermercado local que gera a própria energia. Mazaferro, que mora em Vancouver, explica que lá os moradores são obrigados a separar o lixo orgânico, que passa por um processo semelhante ao do aterro sanitário de São Pedro de Aldeia e volta em forma de energia utilizada pelo próprio caminhão que faz a coleta.

Já empresas que querem diminuir seu impacto ao meio ambiente minimizando o dano de seus descartes têm encontrado na canadense ADI Systems boas soluções. Foi para isso que a Laticínios Bela Vista, de Goiás, contratou a ADI: tratar os efluentes da fábrica antes de descartá-los na rede de esgoto.

Com uma fábrica em Pirassununga (SP), a ADI fornece sistemas para tratamento de efluentes líquidos es-

companies based in Canada.

Urbanization and industrial development threaten the environment at the same time it allows economic development. “To find the ideal equation of development and environmental commitment is a challenge faced by countries and companies”, states Marco Mazaferro, business development manager at Greenlane Biogas, a British company that operates in Brazil through its Canadian subsidiary.

The concern about the planet’s environmental future led countries around the world to gather around the Paris Accord which, in general terms, commits all parties to reduce greenhouse gas emissions, thereby decreasing the environmental impact. Gradually, new

FOTO: SALVADOR SCOFANO

Usina de tratamento de biogás do aterro Dois Arcos é pioneira na produção de biometano em escala comercial no Brasil. The biogas treatment station of the "Dois Arcos" landfill is a pioneer initiative in the production of biomethane on an industrial scale in Brazil

pecialmente para as indústrias alimentícia e de bebidas, mas também atua no setor sucroalcooleiro e de papel e celulose, conforme explica o gerente de Novos Negócios, Ahron Ragusa Guimarães.

Economia circular

"Precisamos encaminhar um processo de mudança que valorize a reutilização e a reciclagem, seja na forma de matéria-prima ou energia, por exemplo", afirmou recentemente o presidente da Associação Brasileira de Empresas de Limpeza Pública e Resíduos Especiais (Abrelpe), Carlos Roberto Vieira da Silva Filho, em evento sobre meio ambiente. De acordo com dados da Abrelpe, uma parcela muito pequena dos resíduos retorna como matéria-prima ou insumo, modelo também conhecido como economia circular.

ways of doing business are emerging.

Biomethane

Greenlane Biogas is an example. "To transform residues into energy is a means to comply with the tripod of sustainability, based on environmental, social and economic aspects", explains Mazaferro. The company is responsible for the equipment used at the biogas treatment station of the "Dois Arcos" landfill, which belongs to the "EcoMetano" group. According to the executive, the plant is a pioneer initiative in the production of biomethane on an industrial scale in Brazil.

Located at São Pedro da Aldeia (State of Rio de Janeiro), the project consists of the production of natural gas (biomethane) from waste. Every day, 700 tons of residues are processed at the plant and transformed into 6,000 cubic meters of natural gas, supplied to a local supermarket chain that generates its own energy. Mazzaferro, who lives in Vancouver, explains that there the residents are obliged to separate organic waste, which is processed using a similar method as the one used at the

Marco Mazaferro, gerente de Desenvolvimento de Negócios da Greenlane Biogas.
Marco Mazaferro, business development manager at Greenlane Biogas

Silva explica que o que se pretende com esse modelo é a mudança de padrão de produção, consumo e descarte. Trata-se de uma iniciativa baseada no ganha-ganha, que gera economia para a indústria, criação de empregos e redução das emissões de carbono e outros gases de efeito estufa.

O governo de Ontário, por exemplo, leva isso tão a sério que lançou, com o apoio do Ontario Green Investment Fund, o Desafio Solutions 2030. Empreendedores podem se inscrever para apresentar tecnologias limpas inovadoras para ser aplicadas em indústrias da região, diminuir o impacto ambiental e combater mudanças climáticas.

A iniciativa ajudará a província a cumprir as metas de se tornar uma economia de baixo carbono e de reduzir 37% das suas taxas de emissões de carbono até 2030, em comparação aos níveis de 1990. Tais metas foram assumidas em 2015 no Plano de Ação de Mudança Climática.■

"São Pedro da Aldeia" landfill, returning in the form of energy used by the very truck that collects the waste.

In turn, companies wanting to reduce the impact on the environment, while minimizing the damage caused by their waste, have discovered that the Canadian company ADI Systems offers good solutions. That is why Laticínios Bela Vista (dairy plant), in the State of Goiás, contracted ADI's services: to treat the plant's residues before discharging them into the sewage network.

With a plant in the city of Pirassununga (State of São Paulo), ADI delivers liquid effluent treatment systems for food and beverage plants, as well as for the sugar and alcohol and the paper and cellulose industries, as explained by the new business manager, Ahron Ragusa Guimarães.

Circular economy

"We must implement a change process that values reutilization and recycling, whether in the form of raw material or energy, for example", said the president of the Brazilian Association of Public Cleaning and Special Residues Companies (Abrelpe), Carlos Roberto Vieira da Silva Filho, at a recent event on the environment. According to Abrelpe data, a very small portion of residues returns as raw material or input, in a model known as "circular economy".

Silva explains that what one intends to achieve with this model is the change in the production, consumption and disposal standard. It is an initiative based on a win-win equation, which generates economies of scale for the industry, creates jobs and reduces the emissions of carbon and other greenhouse gases.

The government of Ontario, for example, takes this so seriously that it launched a program called "Solutions Challenge 2030" with the support of the Ontario Green Investment Fund. Entrepreneurs can register to present innovative clean technologies to be applied in industrial companies in the region, to reduce the environmental impact and combat climate change.

This initiative will help the State comply with the goals of becoming a low carbon economy and reducing carbon emissions by 37% until 2030, comparatively to the 1990 levels. Such goals were established in the 2015 Climate Change Action Plan. ■

por Neide Martingo

SPECIALIZATION IN CANADA
ESPECIALIZAÇÃO NO CANADÁ

Cursos de MBA atraem brasileiros interessados na qualidade da educação
MBA courses attract Brazilians interested in educational quality

A alta qualidade do ensino e a receptividade conferem ao Canadá o posto de destino preferido dos brasileiros que querem estudar línguas no exterior. Mais recentemente, os brasileiros também começaram a descobrir que o país oferece muito mais possibilidades na área de educação. A grande reputação das centenas de universidades canadenses pesa nos currículos de quem opta por cursar uma das muitas possibilidades de pós-graduação por meio dos MBAs *(Master in Business Administration)*, qualificação equivalente aos cursos de especialização *lato sensu* no Brasil.

De acordo com o *ranking* mais recente da Times Higher Education, que indica as melhores universidades do mundo, entre 2015 e 2016, foram dez canadenses entre as 200 mais bem colocadas (quadro na página ao lado). Os MBAs desses institutos são reconhecidos mundialmente e o Canadá é visto como centro de excelência educacional.

O interesse pelos cursos no país vem se multiplicando ano a ano. Segundo o centro preparatório MBA House, a partir de dados do Graduate Management Admission Council (GMAC), em 2015 o Canadá foi o terceiro desti-

The high educational quality and receptivity grant Canada the position of preferred destination of Brazilians who want to learn languages abroad. More recently, Brazilians have discovered that the country offers many more opportunities in the field of education. The excellent reputation of hundreds of Canadian universities weighs in the curriculum of those who choose to attend one of the many graduate MBA (Master in Business Administration) courses, which are equivalent to the qualification through latu sensu specialization courses offered in Brazil.

According to the most recent ranking of "Times Higher Education", which lists the world's best universities, in 2015 and 2016, 10 Canadian institutions ranked among the top 200 institutions (see table on the next page). The MBA courses of these institutions are acclaimed internationally and Canada is viewed as a hub of educational excellency.

The interest in courses in Canada has been growing year after year. According to the preparatory "MBA House", based on data of the Graduate Management Admission Council (GMAC), in 2015 Canada was the third most preferred destination of international

FOTOS: SHUTTERSTOCK

no mais procurado pelos estudantes internacionais para cursos de MBA no mundo, com 23% das escolhas, atrás apenas de Estados Unidos e Reino Unido, e à frente da França. Quatro anos antes, esse percentual era três vezes menor, de apenas 8%.

A enorme variedade de programas educacionais no Canadá – são milhares, em áreas diversas de atuação –, a receptividade a estudantes estrangeiros e os custos acessíveis completam a fórmula que atrai cada vez mais interessados em incrementar o currículo e aumentar suas chances de empregabilidade, seja no Brasil, seja no exterior.

Interesse mútuo

Na outra ponta, as instituições de ensino canadenses também desejam atrair brasileiros, vistos como estudantes agregadores e colaborativos. Tanto que várias delas costumam vir ao País para mostrar seus programas em feiras de educação, como a **The MBA Tour**, que acontece no final de agosto em São Paulo (dia 19) e no Rio de Janeiro (21). Entre as instituições participantes estão sete canadenses: **HEC Montréal** (Quebec), **Ivey Business**

students for MBA courses in the world, scoring 23% of the choices, only behind the United States and the United Kingdom, but before France. Four years ago, this percentage was three times less, of only 8%.

The enormous variety of educational programs in Canada – thousands of them in several fields of knowledge –, the receptivity afforded to foreign students and feasibly low costs comprise the formula that attracts increasing numbers of individuals interested in enhancing their curriculum and their chances of employability, whether in Brazil or abroad.

Mutual interest

On the other hand, Canadian educational institutions also want to attract Brazilians, who are viewed as aggregating and collaborative students. In fact, several of these institutions usually come to Brazil to present their programs at educational fairs such as **The MBA Tour**, *which takes place at the end of August in São Paulo (on the 19th.) and in Rio de Janeiro (on the 21st.). Among the participating*

Os 10 melhores MBAs do Canadá

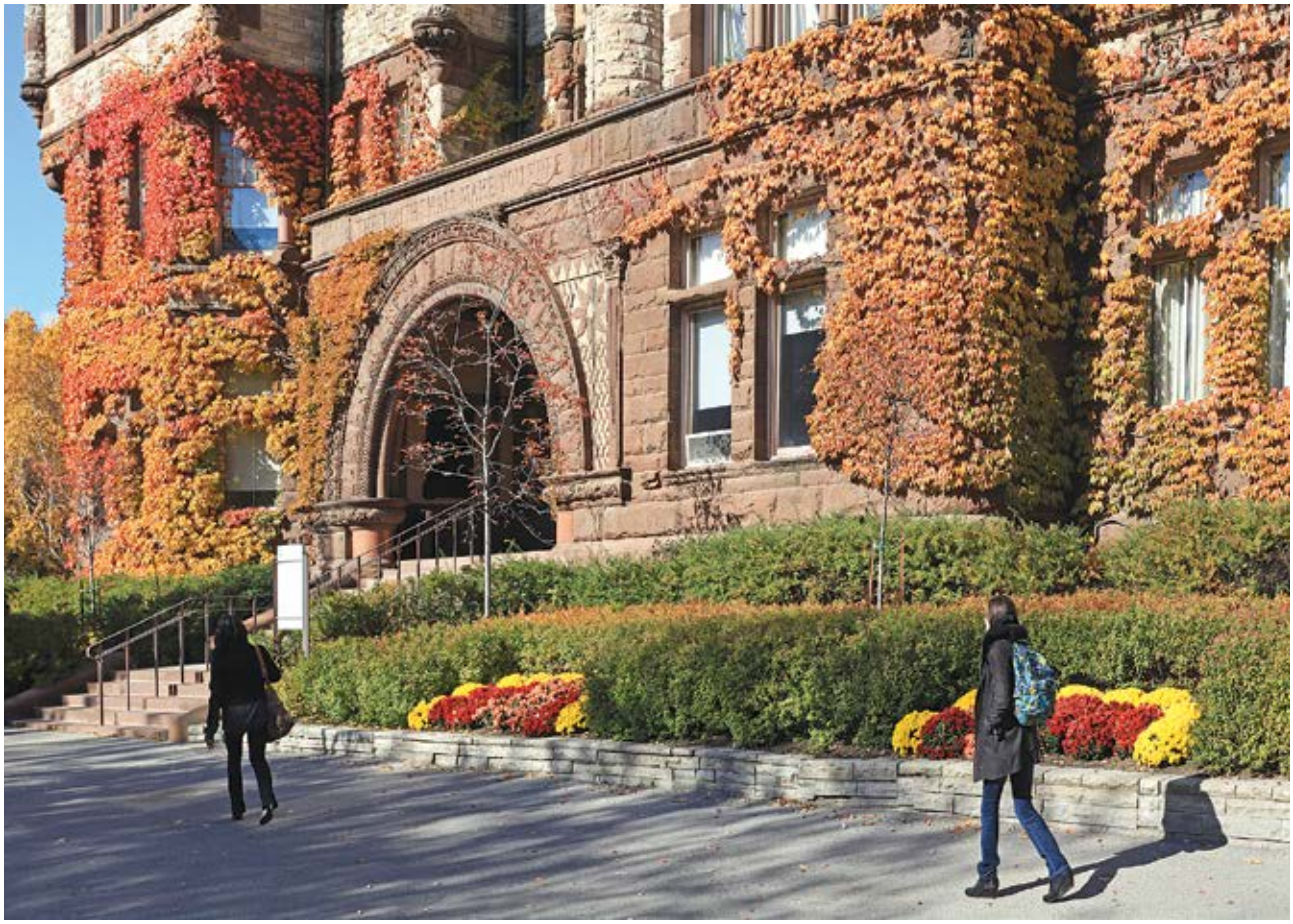
- **Rotman School of Management**, University of Toronto (Toronto, Ontário)
- **Queen´s School of Business**, Queen's University (Kingston, Ontário)
- **Ivey Business School**, Western University (London, Ontário)
- **Schulich School of Business**, York University (Toronto, Ontário)
- **HEC Montréal** (Montreal, Quebec)
- **Desautels Faculty of Management**, McGill University (Montreal, Quebec)
- **Sauder School of Business**, University of British Columbia (Vancouver, Colúmbia Britânica)
- **University of Alberta** (Edmonton, Alberta)
- **DeGroote School of Business**, McMaster University (Burlington, Ontário)
- **John Molson School of Business**, Concordia Universitiy (Montreal, Quebec)

Fonte: Times Higher Education

The ten best MBA courses in Canada

- **Rotman School of Management**, University of Toronto (Toronto, Ontario)
- **Queen´s School of Business**, Queen's University (Kingston, Ontario)
- **Ivey Business School**, Western University (London, Ontario)
- **Schulich School of Business**, York University (Toronto, Ontario)
- **HEC Montréal** (Montreal, Quebec)
- **Desautels Faculty of Management**, McGill University (Montreal, Quebec)
- **Sauder School of Business**, University of British Columbia (Vancouver, British Columbia)
- **University of Alberta** (Edmonton, Alberta)
- **Degroote School of Business**, McMaster University (Burlington, Ontario)
- **John Molson School of Business**, Concordia Universitiy (Montreal, Quebec)

Source: Times Higher Education



As taxas de ofertas de emprego ao final dos cursos chegam a 95%. Job offers at the end of the courses reach 95%

School (Ontário), **McGill University** (Quebec), **McMaster University** (Ontário), **Queen's University** (Ontário), **University of British Columbia** (Colúmbia Britânica) e **York University** (Ontário). Seis delas possuem cursos listados entre os dez melhores MBAs do Canadá.

Os programas duram entre 12 e 20 meses e são focados em temas como empreendedorismo, estratégias de inovação, finanças, *marketing* e administração. As taxas de ofertas de emprego ao final dos cursos chegam a 95% em algumas especialidades, de acordo com estatísticas das próprias universidades.

O contato das instituições de ensino canadense com profissionais e empresas brasileiras abre portas também para o estreitamento de relações que, algumas vezes, acabam motivando o desenvolvimento de cursos *in company*, em mais um formato de interação entre interessados brasileiros e escolas de alto nível canandenses. ■

institutions, seven are Canadian: **HEC Montréal** *(Quebec),* **Ivey Business School** *(Ontario),* **McGill University** *(Quebec),* **McMaster University** *(Ontario),* **Queen's University** *(Ontario),* **University of British Columbia** *(British Columbia) and* **York University** *(Ontario). Six of them are listed among Canada's ten best MBA courses.*

The programs run for periods of 12 to 20 months and focus on themes such as entrepreneurship, innovation strategies, finance, marketing and management. Job offers at the end of the courses reach 95% in some specialties, according to the universities' own statistics.

The contact of the Canadian educational institutions with Brazilian professionals and companies even opens doors to closer personal relations which, in turn, may result in the development of in-company courses, in what is yet another way of bringing about the interaction of interested Brazilians and high-level Canadian schools. ■

FOTOS: JOÃO LUÍZ OLIVEIRA

ACCESS TO JUSTICE

ACESSO À JUSTIÇA

São Paulo recebe pela primeira vez evento interativo mundial sobre o uso de meios de resolução de conflitos

For the first time, São Paulo hosts an international interactive event focused on the use of dispute resolution methods

por Estela Cangerana

A economia brasileira e, em especial, a força da atividade paulista, com seus muitos negócios e disputas judicializadas, chamaram a atenção do International Mediation Institute (IMI) para a realização da edição brasileira da Global Pound Conference Series 2016/2017 – Shaping the future of dispute resolution & improving access to justice (Série de Conferências Global Pound 2016/2017 – Moldando o futuro da resolução de disputas e melhorando o acesso à justiça). O evento, totalmente interativo

The Brazilian economy and particularly the vitality represented by São Paulo, with its multitude of business transactions and court-mediated disputes, called the attention of the International Mediation Institute (IMI) for hosting the Brazilian edition of the Global Pound Conference Series 2016/2017 – Shaping the future of dispute resolution & improving access to justice. The event, totally interactive and with intensive virtual participation, took place in São Paulo in the beginning of May.

This conference series intends to promote the timely debate

e com intensa participação virtual, ocorreu em São Paulo no início de maio.

A série de conferências teve o objetivo de promover o debate sobre o que pode ser feito para melhorar o acesso à justiça em conflitos cíveis e comerciais no mundo todo. Para isso, buscou reunir todos os interessados na prevenção e na solução desses conflitos para debates locais que acontecem em várias partes do mundo. Nessas oportunidades são coletados dados que servem de base para estudo e proposição de melhorias nos serviços de resolução de disputas.

"A intensa economia paulista e o fato de ser um centro de excelência em arbitragens nacionais e internacionais fazem de São Paulo um local propício para o desenvolvimento de meios de soluções de disputas consensuais. Há muito a ser debatido aqui sobre, por exemplo, mediação e *dispute boards*", afirma Carlos Suplicy de Figueiredo Forbes, membro do comitê de organização do Global Pound e presidente do CAM-CCBC, patrocinador e co-organizador do evento.

Segundo Forbes, analisar esse cenário e todo o seu contexto, ouvindo as partes envolvidas, pode enriquecer a oferta de subsídios para aumentar o acesso à justiça.

O evento, totalmente interativo e com intensa participação virtual, ocorreu em São Paulo no início de maio. ***The event, totally interactive and with intensive virtual participation, took place in São Paulo in the beginning of May***

about what can be done to improve access to justice in civil and commercial conflicts worldwide. To that end, it seeks to bring together all parties interested in the prevention and resolution of such conflicts on local debating days, staged around the world. On these occasions, data is collected to serve as the basis for study and to propose improvements to the existing dispute resolution services.

"The dynamic economy of São Paulo and the fact that it is a center of excellence for national and international arbitrations, make the city an adequate venue for the development of means for the consensual resolution of disputes. Much needs to be discussed here, for example, about mediation and dispute boards", says Carlos Suplicy de Figueiredo Forbes, a member of the organizing committee of the local Global Pound event and the president of CAM-CCBC, the event's sponsor and co-organizer.

Tempo real

Por meio de um aplicativo, os participantes virtuais puderam participar de votações de questões, cujos resultados eram debatidos na sequência pelos painelistas. Tudo também foi registrado e divulgado por um grupo criado especialmente para esse fim na rede social LinkedIn.

As sessões abordaram temas como necessidades e expectativas dos usuários da Justiça e sistemas de resolução de disputas, visão atual do mercado sobre essas necessidades, como superar obstáculos e desafios, ações a serem consideradas para melhorar o acesso à justiça e denominação dos responsáveis por elas.

Os dados coletados nas questões votadas foram também compilados e posteriormente disponibilizados gratuitamente na internet a todos os interessados nos temas. Os resultados da edição de São Paulo já podem

"Há muito a ser debatido aqui sobre, por exemplo, mediação e *dispute boards*", afirma Carlos Forbes, presidente do CAM-CCBC. *"Much needs to be discussed here, for example, about mediation and dispute boards", says Carlos Suplicy de Figueiredo Forbes, president of CAM-CCBC*

According to Forbes, to analyze this scenario and the entire context, listening to the parties involved, can enrich the offer of insights as to how to increase access to justice.

Real time

By using an applicative, the virtual participants could vote on issues, whose results were then subsequently debated by the panelists. All this was registered and made available to the public by a group specially created to that end on the LinkedIn network.

The sessions covered issues such as the needs and the expectations of the users of the justice and the dispute resolution systems, the current view of the market about such needs, how to overcome obstacles and challenges, actions to be considered to improve access to justice and the naming of the persons responsible for them.

The data collected referring to the issues voted on was compiled and subsequently made available on the internet, free of charge, to all parties interested in the themes. The results of the São Paulo edition can be accessed via the link http://globalpoundconference.org/

ser acessados no link http://globalpoundconference.org/Documents/GPC%20Series%20Sao%20Paulo%202017%20Voting%20Results.pdf. Ao final de 2017, também serão disponibilizados os resultados gerais de toda a série Global Pound.

O Global Pound 2016/2017 começou em março do ano passado em Cingapura e já passou por Nigéria, México, Estados Unidos, Canadá, Suíça, Espanha, Hong Kong, Emirados Árabes, Alemanha, Polônia, França, Brasil, Índia, Tailândia, Austrália, Nova Zelândia, Suécia, Guatemala, Itália, Rússia, África do Sul e Inglaterra.

De acordo com os organizadores, a expectativa é que todo o material coletado e compilado possa ser utilizado para apoiar estudos e novas pesquisas de campo e "ajudar a consolidar opiniões das partes interessadas na resolução de disputas, proporcionando o acesso à ordem jurídica justa para todos os disputantes".

A edição brasileira do Global Pound contou com a co-organização, além do CAM-CCBC, da Associação dos Advogados de São Paulo (AASP) e patrocínio de escritório Pires & Gonçalves, ALGI Mediação e Instituto D'Accord. ■

Documents/GPC%20Series%20Sao%20Paulo%202017%20Voting%20Results.pdf.

At the end of 2017 the overall results of the entire Global Pound series will also be made available.

The 2016/2017 Global Pound started in March of last year in ***Singapore*** *and has already been to* ***Nigeria***, ***Mexico***, *the* ***United States***, ***Canada***, ***Switzerland***, ***Spain***, ***Hong Kong***, *the* ***United Arab Emirates***, ***Germany***, ***Poland***, ***France***, ***Brazil***, ***India***, ***Thailand***, ***Australia***, ***New Zealand***, ***Sweden***, ***Guatemala***, ***Italy***, ***Russia***, ***South Africa*** *and* ***England***.

According to the organizers, the expectations are that all the collected and compiled material may be used to support studies and new field research and "to help consolidate the opinions of parties interested in dispute resolutions, providing access to a fair legal system for all participants of a dispute".

The Brazilian Global Pound edition was co-organized not only by CAM-CCBC, but also by "Associação dos Advogados de São Paulo – AASP" (São Paulo Attorney Association), and sponsored by the Pires & Gonçalves law firm, "ALGI Mediação" and "Instituto D'Accord". ■

UNIQUE EXPERIENCES

EXPERIÊNCIAS ÚNICAS

Bolsa de estudos do CAM-CCBC leva brasileira a curso de verão no Washington College of Law e estudante de lá vem ao Brasil para estágio

A scholarship from CAM allows a Brazilian to participate in a summer course at the Washington College of Law and a student from there to come to Brazil for an internship program

por Estela Cangerana

O mês de junho trouxe para a advogada Tainá Moreira de Araújo a oportunidade de aprender sobre arbitragem tendo como professores alguns *leading practitioners* e árbitros internacionalmente reconhecidos, como Jean Kalicki, nomeada este ano "*the best prepared and most responsive arbitrator*" pelo Global Arbitration Awards. A oportunidade veio através da bolsa de estudos fornecida pelo CAM-CCBC a Tainá para cursar em 2017 o International Commercial Arbitration Summer Program, o programa de verão do Washington College of Law (WCL), nos Estados Unidos.

"Ter recebido a bolsa resultou em experiências acadêmicas e profissionais muito relevantes. Ter a chance de estudar e debater temas de arbitragem ao lado de colegas comprometidos e de aprender com experientes árbitros e advogados permitiu a mim e aos demais participantes do programa desenvolver algumas das habilidades necessárias para a prática da arbitragem e

The month of June provided attorney Tainá Moreira de Araújo the opportunity to learn about arbitration, having as professors some of the leading practitioners and renowned international arbitrators, such as Jean Kalicki, who this year was designated "the best prepared and most responsive arbitrator" by Global Arbitration Awards. The opportunity came through the scholarship granted by CAM-CCBC to Tainá to attend in 2017 the International Commercial Arbitration Summer Program, of the Washington College of Law (WCL) in the United States.

"To have been granted the scholarship allowed me to enjoy highly relevant academic and professional experiences. To have the opportunity to study and debate arbitration issues with committed colleagues and to learn from experienced arbitrators and attorneys allowed me and the other program participants to develop some of the skills necessary for practicing arbitration and for expanding our knowledge about the international

aprofundar nosso conhecimento da comunidade arbitral internacional", diz a advogada. "O curso oferece a possibilidade de estudar temas bastante relevantes, não apenas do ponto de vista teórico, mas também do prático. As matérias são pertinentes e atuais", completa.

Para Tainá, a segunda pessoa a ganhar a bolsa para o WCL pelo CAM – a primeira foi enviada em 2016 –, ter sido escolhida foi um importante marco para sua carreira. "Fiquei muito contente e honrada em ter recebido a bolsa do CAM-CCBC. Vejo, pessoalmente, como um reconhecimento do meu esforço no estudo e na prática da arbitragem até o momento", afirma.

Programa

O programa de bolsas de estudos do CAM-CCBC faz parte dos esforços do centro em promover o desenvolvimento da arbitragem no Brasil e a troca de experiências com outras instituições de prestígio ao redor do mundo. Um dos alicerces do crescimento da arbitragem no País está justamente no permanente processo de intercâmbio de conhecimento com o que é praticado no exterior, e o

arbitration community", said the attorney. "The course provides the possibility to study highly relevant issues, not only from a theoretical point of view, but also from the practical perspective. The subjects are pertinent and current", concludes Tainá Araújo.

For Tainá, the second beneficiary of the scholarship granted by CAM to attend WCL – the first person went in 2016 -, to have been selected was an important landmark in her career. "I was delighted and honored to have received the CAM-CCBC scholarship. I myself see it as the recognition of my efforts in studying and practicing arbitration until now", she says.

Program

CAM-CCBC's scholarship program is a part of the Arbitration Center's efforts to promote the development of arbitration in Brazil and the exchange of experiences with other renowned institutions worldwide. One of the pillars of arbitration's development in Brazil is indeed the permanent knowledge exchange process with other countries, in which CAM plays a fundamental role as the

CAM, como a entidade mais representativa de seu setor no Brasil, tem tido papel fundamental nesse trabalho.

No último mês, também o centro recebeu um estudante. José Ignacio Sánchez Elía foi enviado pelo WCL para um mês de estágio no Brasil. "O programa foi organizado para que se possa aprender o máximo possível. Tive a oportunidade de ver como funcionam os processos, conhecer os melhores advogados do País, argumentar e estabelecer relações com vários deles", afirma. "É apaixonante ver como são tratados os casos mais importantes do País. Além disso, pude entender o papel da câmara nas arbitragens. Fiquei impressionado com as instalações e o profissionalismo com o qual trabalham", ressaltou.

Para Sánchez Elía, o estágio foi edificante. "O período em que estive no CAM-CCBC superou minhas expectativas. Sem dúvida, foi uma experiência que ficará para toda a vida. As pessoas, o trabalho e a impressionante cidade contribuíram para que eu pudesse aproveitar essa oportunidade ao máximo." ■

most representative arbitration entity in Brazil.

Last month, CAM also welcomed a foreign student. Jose Ignacio Sanchez Elia was sent by WCL to Brazil for a one-month trainee program. "The program was organized to allow him to learn as much as possible. I had the opportunity to see how the cases are conducted, to meet the country's best attorneys and to debate and establish a personal relation with them", said Elia. "It is fascinating to see how the country's most important cases are handled. Furthermore, I was able to understand the role played by the Chamber in the arbitrations. I was impressed by the installations and the professional work environment", emphasized Elia.

For Sanchez Elia, the trainee program was enlightening. "The period I spent at CAM-CCBC exceeded all my expectations. No doubt, it was an experience for the rest of my life. The people, the work and the impressive city contributed so that I could make the best of the opportunity I had." ■

EYES FOCUSED ON OTTAWA

OLHOS VOLTADOS A OTTAWA

Universidade canadense vence a maior competição de arbitragem do mundo

Canadian university wins the world's largest arbitration competition

por Estela Cangerana

Uma equipe da Universidade de Ottawa (Canadá) venceu a 24ª edição do Willem C. Vis International Commercial Arbitration Moot (Vis Moot), de Viena (Áustria), a principal competição de arbitragem do mundo. A vitória entre mais de 360 times de 343 instituições de ensino de 76 países – incluindo 25 equipes brasileiras – colocou os canadenses no centro do Direito Comercial Internacional.

Para o *coach* da equipe e diretor de Moots da Faculdade de Direito da Universidade de Ottawa, professor Anthony R. Daimsis, esse foi o maior legado da nova conquista, a segunda em três edições – na 22ª edição, em 2015, a instituição também venceu a disputa. "O 24º Moot teve grande impacto na colocação de nossa faculdade no mapa. Ottawa é a mais importante escola de Direito Comercial Internacional do Canadá, mas, como canadenses que somos, não gostamos de 'gritar para o mundo'. Os sucessos no Vis Moot permitiram que outros 'gritassem' por nós", afirma ele.

A visibilidade deve trazer efeitos diretos na carreira dos estudantes da instituição. "Com isso [o sucesso no Moot], nossos alunos terão mais acesso a escritórios globais de Direito Internacional porque estes agora veem a prova objetiva de que esses estudantes conhecem a área. Essa conexão antes estava fora de alcance ou era extremamente difícil de ser feita. Nossa reputação a partir do Vis Moot fez toda a diferença", acredita o professor.

Desafio

A conquista foi uma dura prova de superação pessoal para os integrantes da equipe. "Vencer em Viena foi muito importante para mim, mas não pelo título. Foi pelo desafio. Quando um competidor se prepara para enfrentar mais de 360 times, está ciente de que tem pela

A team from the University of Ottawa (Canada) won the 24th edition of the Willem C. Vis International Commercial Arbitration Moot (Vis Moot), in Vienna (Austria), the world's main arbitration competition. This victory, competing with more than 360 teams from 343 educational institutions from 76 countries – 25 of them from Brazil – definitively placed the Canadians center stage in terms of International Commercial Law.

For the coach of the winning team and Moots director of the University of Ottawa's School of Law, professor Anthony R. Daimsis, this was the most important legacy of this new achievement, the second in three editions – in the 22nd edition, in 2015, the institution had already won the contest. "The 24th Moot had a major impact by positioning our school on the map. Ottawa has always been the most important school of International Commercial Law in Canada but, being Canadians, we don´t like to brag about this to the world. However, the two successful events we had at the Vis Moot made it possible that others did the bragging for us", stated Daimsis.

The visibility is expected to result in direct effects on the career of the institution's students. "Due to this (success in the Moot), our students will have more direct access to global law firms performing in International Law because these firms can now see the objective proof that these students know this area of the Law. This connection was previously almost beyond reach or very difficult to attain. Our reputation after the Vis Moot made all the difference", believes the professor.

Challenge

Victory was a difficult test of personal resilience for the members of the Ottawa team. "To win in Vienna was very important for me, but not because of the title. It was because of the challenge. When a competitor is getting

frente um caminho excepcionalmente difícil. À medida que os meses passam, e os argumentos são vistos e revistos, você está trabalhando em direção à competição. Mas, na verdade, o que se busca é ser bom o suficiente para enfrentar as equipes que encontrará", afirma uma das duas oradoras da equipe vencedora, Natalie Kolos.

O 24º Vis Moot utilizou o regulamento do CAM-CCBC para balizar a disputa. Foi a primeira vez em que foram adotadas as regras de uma instituição brasileira. Na opinião dos participantes que acompanharam as rodadas, foi um dos Moots de mais alto nível e enorme competitividade.

"Já competi em vários Moots, inclusive internacionais, mas nunca argumentei contra adversários tão bem preparados, profissionais e persuasivos. Fiquei bastante impressionada com o nível dos debates depois de cada rodada. E usei isso para me tornar uma melhor defensora no *round* seguinte", completou Natalie. ■

ready to face 360 teams, he knows that he has a very difficult path ahead. As the months go by, and arguments are viewed and reviewed, you're working towards the competition. However, what you are really working on is to be sufficiently good to face the opponent teams", says one of the two speakers of the winning team, Natalie Kolos.

The 24th Vis Moot used CAM-CCBC's set of rules to define the winning criteria for the contest. It was the first time that the rules of a Latin American institution were used. In the opinion of participants and experts who followed the rounds, it was one of the highest-level Moots and extremely competitive.

"I competed in several Moots, including international ones, but never did I have to argue facing such well-prepared adversaries, professional and persuasive. I was very impressed by the high-level debates following each round. I used this to become a better defender in the next round", concluded Natalie. ■

Da esq. para a dir.: Aaron King, James Plotkin, Natalie Kolos, Chloe Waind, Dora Konomi, Emily Bradley, Emily McMurtry, Anthony Daimsis, Eric Bergsten (criador do Moot), professora Yesim M. Atamer, Carlos Forbes (presidente do CAM-CCBC) e Lord Phillips ***From left to right: Aaron King, James Plotkin, Natalie Kolos, Chloe Waind, Dora Konomi, Emily Bradley, Emily McMurtry, Anthony Daimsis, Eric Bergsten (moot founder), professor Yesim M. Atamer, Carlos Forbes (president of CAM-CCBC) and Lord Phillips***

Direito da construção
Construction Right

O 5º Congresso Internacional do Instituto Brasileiro de Direito da Construção, que ocorre em 4 e 5 de setembro, em São Paulo, reunirá palestrantes nacionais e internacionais e abordará aspectos técnicos, jurídicos e mercadológicos do setor. O presidente do CAM-CCBC, Carlos Forbes, participará da abertura do evento, e a subsecretária-geral adjunta, Caroline Costa, integrará o painel "O papel da arbitragem no mercado da construção: Brasil x Europa".

The 5th International Congress of "Instituto Brasileiro de Direito da Construção" (Brazilian Institute of Construction Right), scheduled for September 4 and 5 in São Paulo, will gather local and international speakers and will address the industry's technical, legal and marketing aspects. CAM-CCBC's president, Carlos Forbes, will attend the opening event, while the deputy undersecretary, Caroline Costa, will participate in the panel "The role of arbitration in the construction market: Brazil x Europe".

Competição em Buenos Aires
Competition in Buenos Aires

EQUIPO
CAM-CCBC

O CAM-CCBC levará uma equipe formada por alunos das principais faculdades de São Paulo, como Mackenzie, Universidade de São Paulo, Pontifícia Universidade Católica e Fundação Getulio Vargas, para participar da décima edição da Competencia Internacional de Arbitraje, que ocorre em setembro, em Buenos Aires. A competição visa promover o estudo do Direito Comercial Internacional e a arbitragem como um método de resolução de conflitos.

CAM-CCBC will take a group of students from the main colleges in São Paulo, such as "Mackenzie", "Universidade de São Paulo (USP)", "Pontifícia Universidade Católica (PUC)" and "Fundação Getulio Vargas (FGV)", to take part in the 10th edition of "Competencia Internacional de Arbitraje", to take place in Buenos Aires in September. The competition intends to foster the study of International Trade Law and of arbitration as a method for conflict resolution.

Congresso Pan-Americano
Pan-American Congress

Estão abertas as inscrições para o Congresso Pan-Americano de Arbitragem, que ocorrerá em 23 e 24 de outubro. O evento, promovido pelo CAM-CCBC, reunirá em São Paulo renomados arbitralistas de todo o mundo para debater as principais questões da arbitragem comercial internacional. Para se inscrever, acesse www.ccbc.org.br/cam/congressopanamericano/.

Registrations are open for the Pan-American Arbitration Congress, to take place on October 23 and 24. The event, staged by CAM-CCBC, will gather renowned arbitration professionals from around the world in São Paulo to debate the main issues concerning international commercial arbitration. To register, access www.ccbc.org.br/cam/congressopanamericano/.

Administração pública
Public Administration

O CAM-CCBC e o Chartered Institute of Arbitrators (CIArb) promoveram um debate sobre arbitragem e mediação envolvendo a administração pública, em junho. Entre os assuntos discutidos estiveram a determinação do uso do idioma português nos procedimentos e a necessidade de credenciamento das câmaras. *CAM-CCBC and Chartered Institute of Arbitrators (CIArb) promoted a debate last June on arbitration and mediation involving the public administration. Among the issues discussed were the determination to use the Portuguese language in proceedings and the need to allow the use of cameras.*

25 anos do CAM Santiago
25 years of CAM Santiago

Como parte das comemorações pelos 25 anos do Centro de Arbitraje y Mediación da Cámara de Comercio de Santiago (CCS), a entidade está organizando uma "Jornada de Reflexão" sobre a arbitragem institucional. O CAM-CCBC já confirmou sua presença no evento, que ocorre dia 29 de agosto.
As part of the celebrations for the 25 years of operation of "Centro de Arbitraje y Mediación da Cámara de Comercio de Santiago – CCS", the entity is organizing a "Reflection Day" on institutional arbitration. CAM-CCBC has confirmed its attendance at the event, to take place on August 29.

Compliance das câmaras
Chambers' compliance

O Comitê Brasileiro de Arbitragem (CBAr) realizará um encontro para debater programas de *compliance* adotados por câmaras arbitrais. O evento ocorrerá em 25 de agosto, na Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, em Porto em Alegre. O presidente do CAM-CCBC, Carlos Forbes, será um dos palestrantes.
"Comitê Brasileiro de Arbitragem – CBAr" (Brazilian Arbitration Committee) will stage a meeting to debate compliance programs as used by arbitration chambers. The event will take place on August 4, at "Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul", in Porto Alegre. CAM-CCBC's president, Carlos Forbes, will be one of the speakers.

Brasileiros em Pequim
Brazilians in Beijing

Especialistas brasileiros, incluindo do CAM-CCBC, participarão em 18 de setembro da China Arbitration Week. Como parte do evento, o encontro chamado Portuguese Arbitration Day Pequim reunirá acadêmicos e arbitralistas para falar sobre a aplicação da arbitragem em língua portuguesa na China e em todo o mundo.
Brazilian experts, including of the CAM-CCBC, will participate in the China Arbitration Week, on September 18. As part of the event, the meeting named Portuguese Arbitration Day Peking will gather academics and arbitration professionals to speak about arbitration in the Portuguese language in China and in the rest of the world.

Congresso em Copenhague
Congress in Kopenhagen

O International Congress of Maritime Arbitrators (ICMA), organizado pelo Danish Institute of Arbitration (Instituto Dinamarquês de Arbitragem) e que ocorrerá de 25 a 29 de setembro em Copenhague, terá participação brasileira. O presidente do CAM-CCBC, Carlos Forbes, será um dos palestrantes.
The International Congress of Maritime Arbitrators (ICMA), organized by the Danish Institute of Arbitration, to take place from September 25 to 29 in Kopenhagen, will have Brazilian participants. The president of CAM-CCBC, Carlos Forbes, will be one of the speakers.

AGENDA

8 a 10 de agosto, São Paulo
August 8 to 10, São Paulo
Green Building Brasil
Construção sustentável | Sustainable construction

17 a 26 de agosto, São Paulo
August 17 to 26, São Paulo
Festival de Cinema de Gramado
Cinema | Cinema

22 a 24 de agosto, São Paulo
August 22 to 24, São Paulo
Intersolar South America
Energia solar | Solar energy

26 de agosto a 3 de setembro, Esteio (RS)
August 26 to September 3, Esteio (RS)
Expointer
Agronegócio | Agribusiness

12 e 13 de setembro, São Paulo
September 12 to 13, São Paulo
Private Label Brasil
Marcas próprias | Self-owned brands

12 a 14 de setembro, Rio de Janeiro
September 12 to 14, Rio de Janeiro
Expo Pharma
Farmácia | Pharmacy

26 a 29 de setembro, São Paulo
September 26 to 29, São Paulo
Feira Latino-americana de Fundição
Fundição | Foundry

27 a 29 de setembro, São Paulo
September 27 to 29, São Paulo
ABAV Expo Internacional
Turismo | Tourism

24 a 26 de outubro, São Paulo
October 24 to 26, São Paulo
Transpoquip
Infraestrutura de transportes | Transportation infrastructure

7 a 17 de setembro, Toronto
September 7 to 17, Toronto
TIFF – Toronto International Film Festival Cinema
Cinema | Cinema

10 a 14 de setembro, Montreal
September 10 to 14, Montreal
United Montreal
Elevadores industriais | Industrial elevators

14 a 17 de setembro, Jasper
September 14 to 17, Jasper
BUILD – Canada's Home Builder Association Conference
Construção | Construction

20 de setembro, Edmonton
September 20, Edmonton
Alberta Sustainable Building Symposium
Construção sustentável | Sustainable construction

22 a 24 de setembro, Alberta
September 22 to 24, Alberta
Green Energy Doors Open
Energia sustentável | Sustainable energy

22 a 29 de setembro, Toronto
September 22 to 29, Toronto
5th Mission Brazilian Specialty Coffee
Exportação de café | Coffee export

23 E 24 DE OUTUBRO

HOTEL HILTON MORUMBI - SÃO PAULO

INSCREVA-SE

PARTICIPE DE UM DOS PRINCIPAIS EVENTOS SOBRE ARBITRAGEM COMERCIAL INTERNACIONAL

INFORMAÇÕES PELO SITE

WWW.CCBC.ORG.BR/CAM/CONGRESSOPANAMERICANO

ORGANIZAÇÃO

CAM·CCBC

CENTRO DE ARBITRAGEM E MEDIAÇÃO

MINISTÉRIO DA CULTURA, GOVERNO DO CANADÁ E PREFEITURA DE SÃO PAULO
APRESENTAM:

CANADA 150

SINTONIAS
CANADÁ-BRASIL
JAZZ FEST

A primavera brasileira é um momento perfeito para celebrar os 150 anos do Canadá!

16 DE SETEMBRO

***OPEN CONCERT* NO AUDITÓRIO IBIRAPUERA**

Entre **13 a 20 de setembro** você poderá ouvir uma fusão de música canadense e brasileira num *groove* de altíssima qualidade!

GRUPOS CANADENSES

- **EMILIE-CLAIRE BARLOW**
- **DAVE RESTIVO SEXTET**
- **I MUSICI DI MONTREAL**

Participação especial de músicos brasileiros:

TRIO BIANCA GISMONTI, PROVETA, SOLISTAS DA BANDA MANTIQUEIRA, E MAIS!

Mais apresentações em São Paulo, Rio de Janeiro e Belo Horizonte.
Acesse a programação completa: **WWW.SINTONIASJAZZFEST.COM.BR**

Junte-se a nós nesta celebração! Apoie este projeto e promova sua marca e produtos.
Cotas Disponíveis: farearte@farearte.com.br

Patrocínio

LEI DE INCENTIVO À CULTURA · Brookfield · TEGRA INCORPORADORA · BOMBARDIER the evolution of mobility · AIR CANADA · biolab FARMACÊUTICA

Apoio

BRP · COPAP · MapleBear · PREFEITURA DE SÃO PAULO CULTURA VERDE E MEIO AMBIENTE · AUDITÓRIO IBIRAPUERA OSCAR NIEMEYER · Itaú cultural

Realização

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ · Fare Arte · Canada · MINISTÉRIO DA CULTURA BRASIL PÁTRIA EDUCADORA